

WORLD FAMOUS FICTIONS

維廉邁斯特
WILHELM MEISTER

J. W. VON GOETHE 著
伍光建 選譯

英漢對照名家小說選第二集

商務印書館發行

WORLD FAMOUS FICTIONS

WILHELM MEISTER

By

J. W. VON GOETHE

With Chinese Translation by

WOO KWANG KIEN

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED

SHANGHAI, CHINA

1936

作者傳略

哥德是德國的詩人，製劇家，哲學家，生於一七四九年，家於佛朗克堡 (Frankfort)。他的父親學法律，哥德是他的長子。哥德十七歲入萊比錫 (Leipzig) 大學，這時候他愛過一個酒商的女兒。他因得了吐血病回家休養。一七七〇年他的父親強他入斯脫拉斯堡 (Strassburg) 大學學法律，他卻注意於詩歌美術及哲學。他戀愛一個小姐，不能如願以償幾乎想自殺，他所撰的威特爾的愁懷 (The Sorrows of Werther) 使他這次的戀愛事永垂不朽。當他在這裏的時候遇着一個朋友名哈爾特爾 (Herder)，這個思想家大他五歲教他研究建築，觀察自然的單簡，及熟讀莎士比爾，他從此更熱心研究文學及美術。一七七五年冬他應威瑪爾 (Weimar) 公爵之召來見，公爵任以國事，他此後就以威瑪爾為家。他又愛上一個貴族夫人，她比他大七歲又是七子之母，卻是一個能文兼很有學問的女人，她操縱他十二年。有人計過哥德生平的戀愛事有過十八次，無一次不留印象於他性情及著作中。一七八六年他遊

覽義大利，得了許多新印象，這是他生平一件很要緊的事。一七九一年他奉公爵命當國立戲院總裁，一連當了二十二年。一七八八年他初與席勒爾(Schiller)爲文字交，相得益彰。一八〇五年哥德與席勒爾兩人同時得病，兩人自以爲必死；是年五月席勒爾死，哥德大慟，和其友言「我也死了一半啦，我的日記全是空白，如同我的生活一般。」伊爾富特(Erfurt)之會，那破崙召見哥德，一見就說，「你是個人。」兩人談了一點鐘；及哥德出，那破崙又對其左右說道，「他是個人。」哥德死於一八三二年。哥德多才多藝，能文章，善製劇，會繪畫，塑像，譯過幾種外國有名的著作，他又研究自然科學，植物學及光學都有過新發明；他又是天演說的幾個最先發明家之一。他費了許多時光及心血著兩種很有名的書；第一種名浮士德(Faust)；第二種名維廉邁斯特(Wilhelm Meister)，從一七七四年起撰，中間或作或輟，大功告成在一八二九年。他這部著作初時意在寫一部戲劇史，後來逐漸推變作一部涉世史，很有潛力及於日耳曼文字。這部名著經英國大作家喀萊爾(Carlyle)譯成英文。今擇譯前半部裏頭的一篇名「一個女聖賢的自狀」(The Confessions of a Fair Saint)；文章是很雍容大雅的，意思是很深遠的，多讀才能領略其意味。

民國二十四年十一月

伍光建記

維廉邁斯特
WILHELM MEISTER

WILHELM MEISTER

BOOK VI

CONFESSIONS OF A FAIR SAINT

Till my eighth year, I was always a healthy child; but of that period I can recollect no more than of the day when I was born. About the beginning of my eighth year, I was seized with a hemorrhage; and from that moment my soul became all feeling, all memory. The smallest circumstances of that accident are yet before my eyes, as if they had occurred but yesterday.

During the nine months, which I then spent patiently upon a sick-bed, it appears to me, the ground-work of my whole turn of thought was laid; as the first means were then afforded my mind of developing itself in its own manner.

I suffered and I loved; this was the peculiar form of my heart. In the most violent fits of coughing, in the depressing pains of fever, I lay quiet, like a snail drawn back within its house: the moment I obtained a respite, I wanted to enjoy something pleasant; and as every other pleasure was denied me, I endeavoured to amuse myself with the innocent delights of eye and ear. The people brought me dolls and picturebooks; and whoever would sit by my bed, was obliged to tell me something.

¹ respite, 暫時不受痛苦. ² was denied, 不許.

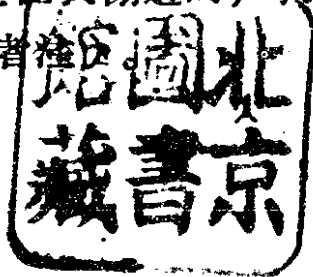
維廉邁斯特

第六卷 一個女聖賢的自狀

我八歲以前常是康健的；但是我不能記得這幾年間的事，我只記得我的生日。我大約是一到八歲就得了吐血病，從這一天起，我的靈魂變作全是感覺，全是記憶了。當我吐血的時候無論什麼最小的環境，到今日還是如在目前，好像不過是昨天的事。

我很忍耐的在病榻上過了九個月，我的思想的全個趨向的基礎，就是這個時候奠定的；因為還是最初的機會使我的心喜歡怎樣發展就怎樣發展。

我一面受苦一面愛；這是我的心腸的特別情形。當我咳嗽最兇的時候，當我受熱病的令人不能提起精神的痛苦的時候，我如同一隻蝸牛一般，縮入殼子裏；我一到不受痛苦的時候，我就要享受多少娛樂；因為無論什麼娛樂都不許我享受，我只好竭力以耳目所能得的無害娛樂自遣。人們給我許多偶人，及有圖畫的書（這是悅目。譯者注）；無論誰人坐在我榻邊的，我都要他們告訴我些故事



WILHELM MEISTER

From my mother I rejoiced to hear the Bible histories; and my father entertained me with natural curiosities. He had a very pretty cabinet; from which he brought me first one drawer and then another, as occasion served; showing me the articles, and pointing out their properties. Dried plants and insects, with many kinds of anatomical preparations, such as human skin, bones, mummies and the like, were in succession laid upon the sick-bed of the little one; the birds and animals he killed in hunting were shown to me, before they passed into the kitchen: and that the Prince of the World might also have a voice in this assembly, my aunt related to me love-adventures out of fairy tales. All was accepted, all took root. There were hours in which I vividly conversed with the Invisible Power. I can still repeat some verses, which I then dictated, and my mother wrote down.

Often I would tell my father back again what I had learned from him. Rarely did I take any physic without asking where the simples it was made of grew, what look they had, what names they bore. Nor had the stories of my aunt lighted on stony ground. I figured myself out in pretty clothes; and met the most delightful princes, who' could find no peace or rest, till they discovered who the unknown beauty was. One adventure of this kind, with a charming little angel, dressed in white, with golden wings, who warmly courted me, I dwelt upon so long, that my imagination painted out his form almost to visibility.

After a year, I was pretty well restored to health; but

¹physic, 藥. ²courted, 獻媚, 求愛, 求親. ³visibility, 有形可見.



我喜歡聽我母親告訴我聖經的故事：我的父親用天生的奇怪東西娛我。他有一個好看的小櫥；遇有機會他拿一抽屜的東西給我看，我看過一抽屜，他又另拿一抽屜來；把抽屜裏的東西給我看，把這些東西的特性告訴我。有晾乾了的植物及昆蟲，有好幾種解剖學的標本，例如人皮，人骨，及乾屍等類，陸續擺在這個小孩子的病榻上；他打獵所殺的鳥獸先給我看過，才送去廚房；我的姨母（或嬸母或其他同輩的長親。譯者注）要世界之王（殆指魔鬼。譯者注）在這個會議裏有發言權，就把神異故事裏頭的戀愛事告訴我。我全領受，全在我的心裏生根。有時我很活現的同「無形的勢力」會談。我今還能夠誦幾首詩，當時我口授，我的母親寫下來。

我父親所告訴我的故事我往往重述一遍給他聽。我每次服藥，很少不追問藥料是在那裏產生的，是什麼形狀，叫什麼名。我姨母所告訴我的許多故事，並不是播種在石田上。我想像我自己穿一身好看衣服；遇着最令人喜歡的王子王孫們，他們必定要探明這個不知名的美女是誰，不然是不會安靜的。有一次我想像我遇着一個很可愛的小安琪兒，穿了一身白衣服，有兩隻金色的翼，他很親熟的獻媚於我，我想這件事想了許久，後來我的想像繪出他的形狀來，幾乎變了有形可見的。

過了一年，我幾乎完全恢復健康啦；但是我不復有小

WILHELM MEISTER

nothing of the giddiness of childhood remained with me. I could not play with dolls; I longed for beings able to return my love. Dogs, cats, and birds, of which my father kept a great variety, afforded me delight: but what would I have given for such a creature as my aunt once told me of! It was a lamb, which a peasant girl took up and nourished in a wood; but in the guise of this pretty beast an enchanted prince was hid; who at length appeared in his native shape, a lovely youth, and rewarded his benefactress by his hand. Such a lamb I would have given the world for.

But there was none to be had; and as everything about me went on in such a quite natural manner, I by degrees all but abandoned nearly all hopes of such a treasure. Meanwhile I comforted myself by reading books, in which the strangest incidents were set forth. Among them all, my favourite was the *Christian German Hercules*: that devout love-history was altogether in my way. Whenever anything befell his dear Valiska, and cruel things befell her, he always prayed before hastening to her aid, and the prayers stood there *verbatim*. My longing after the Invisible, which I had always dimly felt, was strengthened by such means: for, in short, it was ordained that God should also be my confidant.

As I grew older, I continued reading, Heaven knows what, in chaotic order. The *Roman Octavia* was the book I liked beyond all others. The persecutions of the first Christians, decorated with the charms of a romance, awoke the deepest interest in me.

¹ *verbatim*, 照原文.

孩子的輕浮舉動啦。我不能玩耍偶人啦；我渴想要玩能以愛情報我的東西啦。我的父親養各式各樣的狗，貓，及鳥，這些東西使我快樂：但是我的姨母有一次告訴我一隻動物，我無論什都不要，只要得着這隻動物！她告訴我，有一個鄉下女子得着了一條羔羊，她在樹林裏養着牠，這條羔羊原來是一個中了魔術的王子的變形，變做這樣好看的羔羊；後來牠變還原形是一個美少年，他就娶了他的女恩人以爲報。我肯拋棄世界不要，只要這一條羔羊。

可惜我得不着這麼一條羔羊；在我左右前後的無論什麼事全是很安靜的自然進行，我逐漸幾乎拋棄要得着這樣一個寶貝的希望。當下我以讀書自慰，書中說許多極奇異的故事。其中有一篇我所最喜歡的就是「奉基督的日耳曼赫邱利」：這本崇信宗教的戀愛史常阻礙我。無論他的寶貝維利斯喀 (Valiska) 遇着什麼事（她遇着許多痛苦事），他常先祈禱隨後趕快去救她，他的祈禱文仍然照着原文不改一字印在書上。我向來模糊影響的覺得有無形的神，我渴想無形的神，我讀過這樣的書，更加渴想：說句單簡話，命運注定也要上帝曉得我的心事。

我的年紀漸長，我接連讀書，上天曉得我是毫無規則的亂讀。我所最愛的就是「羅馬的奧塔維亞」。這部書說當日怎樣竄逐最早的基督教徒，用浪漫小說的種種迷人筆墨潤飾，使我發生極深的趣味。

WILHELM MEISTER

But my mother now began to murmur at my constant reading; and to humour her, my father took away my books to-day, but gave them back to-morrow. She was wise enough to see that nothing could be done in this way; she next insisted merely that my Bible should be read with equal diligence. To this I was not disinclined: and I accordingly perused the sacred volume with a lively interest. Withal my mother was extremely careful that no books of a corruptive tendency should come into my hands: immodest writings I would, of my own accord, have cast away; for my princes and my princesses were all extremely virtuous.

To my mother, and my zeal or knowledge, it was owing that with all my love to books I also learned to cook; for much was to be seen in cookery. To cut up a hen, a pig, was quite a feast for me. I used to bring the entrails to my father, and he talked with me about them, as if I had been a student of anatomy. With suppressed joy, he would often call me his misfashioned son.

My twelfth year was now behind me. I learned French, dancing and drawing; I received the usual instructions in religion. In the latter, many thoughts and feelings were awakened; but nothing properly relating to my own condition. I liked to hear the people speak of God; I was proud that I could speak on these points better than my equals. I zealously read many books which put me in a condition to talk about religion; but it never once struck me to think how matters stood with *me*, whether *my* soul was formed according to these holy precepts, whether it was like a

¹humour, 敷衍.

但是我的母親起首說不滿意的話，嫌我常時讀書；我的父親敷衍她，今天把我的書拿就，明天卻把書還我。她卻很明白的，曉得是無法可想；她隨後不過逼我讀聖經，要我如同讀小說那麼勤讀。我並非不願意讀；我於是很喜歡讀聖經。我的母親極其謹慎不使有腐敗趨勢的書到我手上；我自己會把不顧羞恥的書摔開；因為我的王子們及公主們全是極其有德的。

我虧我的母親與我的熱心求知識，我不獨愛讀書，我且學會烹調；因為在烹調裏頭可以看見許多東西。我很喜歡看殺雞與殺豬。我常把腸臟給我的父親看，他就對我討論這些東西，好像當我是一個解剖學的學生。他不流露他的歡喜，常稱我是他的巾幗兒子。

我現在長到十三歲啦。我學法蘭西文，跳舞，及圖畫；我領受通常的宗教教訓。宗教的功課使我發生許多思想及感情；卻並無正式與我自己的情形有關的。我喜歡聽人說上帝；我能談宗教，比與我同輩的人們談得好，我自鳴得意。我熱心讀許多能使我談宗教的書；但是我一向絕不會想到我自己對於宗教作什麼感想，我自己的靈魂是否照着聖經的教訓做成的，是否如同一面鏡子，能返照永遠

glass from which the everlasting sun could be reflected in its glancing. From the first, I had presupposed all this.

My French I learned with eagerness. My teacher was a clever man. He was not a vain empiric, not a dry grammarian: he had learning, he had seen the world. Instructing me in language, he satisfied my zeal for knowledge in a thousand ways. I loved him so much, that I used to wait his coming with a palpitating heart. Drawing was not hard for me: I should have made greater progress had my teacher possessed head and science: he had only hands and practice.

Dancing was, at first, one of my smallest amusements: my body was too sensitive for it; I learned it only in the company of my sisters. But our dancing-master took a thought of gathering all his scholars, male and female, and giving them a ball. This event gave dancing quite another charm for me.

Amid a throng of boys and girls, the most remarkable were two sons of the Marshal of the Court. The younger was of my age, the other two years older; they were children of such beauty that, according to the universal voice, no one had seen their like. For my part, scarcely had I noticed them, when I lost sight of all the other crowd. From that moment I began to dance with care, and to wish that I could dance with grace. How came it, on the other hand, that these two boys distinguished me from all the rest? No matter; before an hour had passed, we had become the warmest friends; and our little entertainment did not end till we had fixed upon the time and place

'empiric. 無理想的。

常照的日光。我從最初時起，曾預猜這全數這許多事體。

我熱心學法文。我的先生是一個聰明人。他不是一個自大的無理想的人，他又不是枯窘無味的文法家：他有學問，又見過世面。他教我學文字，同時他用千百種方法使我的求知識的熱心滿意。我很愛他，我常時心跳跳的等他來。我並不見得圖畫爲難：設使我的先生有頭腦有科學知識，我的進步會更快；可惜他只有兩手，只有過練習。

初時跳舞不過是我的最小的消遣：我的身體容易疲倦；我只是與我的妹妹們同學跳舞。但是我們的跳舞教師想起招集全數他的男男女女學生，開一個大跳舞會。這件事體使我覺得跳舞有另外一種的可樂。

在這一羣少年男女裏頭，最可注意的就是宮內大孔官的兩個兒子。小的與我同歲，大的長我兩歲；兩個都是美少年，人人都說，無人見過有同他們這樣的美男子。在我這方面，我一看見他們，我就不看見他人啦。從這個時候起我就起首小心跳舞，我起首想跳得好看。在他們兩個人那一方面，這兩個孩子只注意我不注意別人，這是怎麼講？我且不管：不到一點鐘，我們就變作最親熱的朋友啦；我們先約好下次在什麼時候與在什麼地方相會，然後我

WILHELM MEISTER

where we were next to meet. What a joy for me! And how charmed was I next morning when both of them inquired for my health, each in a gallant note, accompanied with a nosegay! I have never since felt as I then did! Compliment was met by compliment; letter answered letter. The church and the public walks were grown a rendezvous: our young acquaintances, in all their little parties, now invited us together; while, at the same time, we were sly enough to veil the business from our parents, so that they saw no more of it than we thought good.

Thus had I at once got a pair of loves. I had yet decided upon neither; they both pleased me, and we did extremely well together. All at once, the elder of the two fell very sick. I myself had often been sick; and thus I was enabled, by rendering him many little dainties and delicacies suited for a sick person, to afford some solace to the sufferer. His parents thankfully acknowledged my attention: in compliance with the prayer of their beloved son, they invited me, with all my sisters, to their house, so soon as he had risen from his sick-bed. The tenderness, which he displayed on meeting me, was not the feeling of a child; from that day I gave the preference to him. He warned me to keep our secret from his brother; but the flame could no longer be concealed; and the jealousy of the younger completed our romance. He played us a thousand tricks; eager to annihilate our joys, he but increased the passion he was seeking to destroy.

At last, then, I had actually found the wished-for lamb; and this attachment acted on me like my sickness; it made

¹rendezvous, 幽期密約之所.

們的小娛樂才完事。我是多麼樂呀！到了明天早上，他們各寫一封信，各送一個花球，送來同我請安；我是多麼快樂呀！從此以後我始終不會再有過這次的感覺！他們恭維我，我恭維他們；他們寫信給我，我寫信復他們。教堂及公眾散步的地方變作我們約會見面的地方；我們的少年朋友們遇有宴會都同請我與他們；我們很够機靈，遮掩我們的事，不令父母曉得，我們以為該讓父母曉得的才讓他們曉得，其餘的事父母全不曉得。

我就是這樣同時有了兩個愛人。我還不會決定愛那一個。他們兩個都使我歡喜，我們在一起處得很好。不料那個年紀大些的忽然得病。我自己是屢次患病的；我送他許多精美的小食，都是病人所宜食的，多少安慰這個病人。他的父母很感謝我的照應：他一起床，他們就徇他們的愛子的請求，請我與全數我的妹妹們到他們家裏。他一見我就表示親愛，卻不是一個孩子的感情；從這一天起我就更愛他。我警告我不要让他的兄弟曉得我們的祕密；但是我們的愛情的火焰不復能够隱藏啦；小兄弟的妒忌就完成我們的浪漫。他多方百計玩弄我們；他很熱烈的要破壞我們的歡樂，不料他越要破壞，我們的愛情反越增。

最後我居然找着我所得的羔羊啦；這樣的親愛如同我的病症一般，發生同樣的效果；使我變作寧靜，使我

WILHELM MEISTER

me calm, and drew me back from noisy pleasures. I was solitary, I was moved; and thoughts of God again occurred to me. He was again my confidant, and I well remember with what tears I often prayed for this poor boy, who still continued sickly.

The more childishness there was in this adventure, the more did it contribute to the forming of my heart. Our French teacher had now turned us from translating, into daily writing him some letter of our own invention. I brought my little history to market, shrouded in the names of Phyllis and Damon. The old man soon saw through it; and to render me communicative, praised my labour very much. I still waxed bolder; came openly out with the affair, adhering even in the minute details to truth. I do not now remember what the passage was at which he took occasion to remark: "How pretty, how natural it is! But the good Phyllis had better have a care: the thing may soon grow serious."

It vexed me that he did not look upon the matter as already serious; and I asked him, with an air of pique, what he meant by serious. I had not to repeat the question; he explained himself so clearly, that I could scarcely hide my terror. Yet, as anger came along with it, as I took it ill that he should entertain such thoughts, I kept myself composed; I tried to justify my nymph; and said with glowing cheeks: "But, sir, Phyllis is an honourable girl."

He was rogue enough to banter me about my honourable heroine. While we were speaking French, he played upon

¹confidant, 預聞秘密者.

遇着吵鬧的娛樂就退縮。我是孤單的，我被激動了；我又想到上帝啦。上帝又是我所赴訴的心腹人啦，我很記得，因為這個可憐的孩子接連害病，我往往滴淚爲他祈禱。

在這件事裏頭，我的行爲越顯得是孩子氣，卻越有助於做成我的心腸。我們的法文先生從前只要我們翻譯法文信，現在要我們自己每天寫一封法文信給他。我就把我的故事寫出來，用斐利斯 (Phyllis) 與達蒙 (Damon) 遮掩我們的名字。這個老頭子卻看破這件事；他爲的是要我說出來，所以很恭維我的努力。我越變越膽大啦；簡直把我們的事體揭露出來，連極其不相干的瑣碎真情全說出來。他有一次特爲指出我信中一段說道：『多麼有趣呀，多麼自然呀！』我卻忘記是那一段啦。他還說，『斐利斯要小心呀；這件事體可以不久就變作嚴重啦！』

他並不曾把事體看作已經很嚴重的了，我覺得不舒服；我就用好奇的神氣問他，什麼叫作嚴重。我不用再問；他就很明白的解說他自己，我幾乎不能掩飾我的恐怖。我一面恐怖一面發怒，因為他存着這樣的思想我很怪他，我卻鎮靜我自己；我嘗試證明我的仙女的行爲是光明的，我滿臉通紅，說道：『先生，你要曉得斐利斯是一個顧名譽的女子。』

他很够狡獪的，拿我的顧名譽的女英雄來笑我。當我們說法國話的時候，他拿『顧名譽』這句話的意思來開

WILHELM MEISTER

the word *konnéte*, and hunted the honourableness of Phyllis over all its meanings. I felt the ridicule of this, and was extremely puzzled. He, not to frighten me, broke off; but afterwards often led the conversation to such topics. Plays and little histories, such as I was reading and translating with him, gave him frequent opportunity to show how feeble a security against the calls of inclination our boasted virtue was. I no longer contradicted him; but I was in secret scandalised: and his remarks became a burden to me.

With my worthy Damon, too, I by degrees fell out of all connection. The chicanery of the younger boy destroyed our intercourse. Soon after, both these blooming creatures died. I lamented sore; however, in a short time I forgot.

But Phyllis rapidly increased in stature; was altogether healthy, and began to see the world. The hereditary prince now married; and a short time after, on this father's death, began his rule. Court and town were in the liveliest motion: my curiosity had copious nourishment. There were plays and balls, with all their usual accompaniments; and though my parents kept retired as much as possible, they were obliged to show themselves at court, where I was of course introduced. Strangers were pouring in from every side; high company was in every house; even to us some cavaliers were recommended, others introduced; and at my uncle's men of every nation might be met with.

·chicanery, 陰謀詭計.

玩笑，在這句話的全數義意裏頭找斐利斯所顧的名譽。我覺得這樣的行爲無理取鬧，我很疑惑。他爲的是不要嚇我就不往下說啦；不過後來他往往從談話裏頭引到這樣的話柄。我所讀給他聽的及我所譯給他看的戲劇與小歷史，屢次給他機會說給我聽，我們所誇口的道德怎樣薄弱無力，不能抵抗性向的號召。我不再駁他啦；但是我心裏總怪他毀壞名譽；我聽了他所說的話，如同負了重累一般。我逐漸同我有價值的達蒙脫離全數關係了。那個小兄弟的陰謀破壞我們的往來啦。後來這兩個正在盛年的兄弟們全死了。我覺得很痛心；但是不久我就忘記了。

但是斐利斯長得很快；她總算是康健的，起首涉世啦。那個世襲的王子現在娶了親啦；不久以後他父親死了，他就起首執政。宮庭與市鎮很熱鬧；我的好奇心得着許多滋養啦。有的是演戲與跳舞會，附帶全數向來所有的陪襯；我的父母雖然盡他們的能力所能做到的不出去應酬，有時卻不能不到宮庭，他們自然帶我去，介紹我認識許多人；有許多外國人從四面八方如同水一般灌進來；家家都有闊客；還請我們這樣的人家照應幾個慣走宮庭的人，也有介紹我們認識的；在我的叔父輩的家裏還可以遇着無論那國的人。

My honest mentor still continued, in a modest and yet striking way, to warn me; and I in secret to take it ill of him. With regard to his assertion that women under every circumstance were weak, I did not feel at all convinced; and here perhaps I was in the right, and my mentor in the wrong; but he spoke so earnestly, that once I grew afraid he might be right, and said to him, with much vivacity: "Since the danger is so great, and the human heart so weak, I will pray to God that He may keep me."

This simple answer seemed to please him, for he praised my purpose; but on my side, it was anything but seriously meant. It was, in truth, but an empty word; for my feelings towards the Invisible were almost totally extinguished. The hurry and the crowd I lived in, dissipated my attention, and carried me along as in a rapid stream. These were the emptiest years of my life. All day long, to speak of nothing, to have no solid thought; never to do anything but revel: such was my employment. On my beloved books I never once bestowed a thought. The people I lived among had not the slightest tinge of literature or science: they were German courtiers; a class of men at that time altogether destitute of culture.

'Such society, it may be thought, must naturally have led me to the brink of ruin. I lived away in mere corporeal cheerfulness; I never took myself to task, I never prayed, I never thought about myself or God. Yet I look upon it as a providential guidance, that none of these many handsome, rich and well-dressed men could take my fancy. They were rakes, and did not conceal it; this scared me back: they adorned their speech with double meanings; this offended me, made me act with coldness toward them.

我的老實先生仍然接連用一種謙抑的卻是很可以注意的方法警告我；我心裏很不以他爲然。他斷言婦女們處於無論什麼環境都是薄弱無力的，我是絕不相信的。關於他這句話，也許他是錯的我是對的；但是他說得很認真，有一次我惟恐他也許是對的，我就很提起精神對他說道：『危險既是這樣大，人心又是這樣薄弱無抵抗力，我願求上帝保護我。』

我這句單簡答復好像令他歡喜，因爲他稱讚我的用意；但是在我這方面我卻並無認真的意思。其實不過是一句空話，因爲我幾乎完全不覺得有無形的上帝。我在熱鬧場中及人羣中過活，已經被急流所捲，消耗了我的注意啦。我生平以這幾年爲最空無所有。終天不說一句要緊話，並無一個結實思想；無論什麼事都不做，只是尋樂：我所過的就是這樣生活。我始終不曾想到讀我所愛的書。我所與羣居的人們並無一點文學或科學知識：他們都是日耳曼的慣走宮庭的人；當時這一類的人是全無學殖的。

人們許可以想到，這樣的社會必定自然而然的引我走到身敗名裂的懸崖邊上。我所過的日子不過是要身體快樂；我絕不努力，我絕不祈禱，我經不想到我自身，亦絕不想到上帝。但是我只管看見許多美貌有錢，衣服華麗的男人，卻無一個中我意的，我以爲是得了冥冥中的指導。他們全是蕩子，並不遮掩他們是蕩子；這就把我嚇縮了：他們用兩可的意義潤飾他們的說話；這就使我不高興，使我以冷落對付他們。他們有過好幾次不正當行爲，若說出

Many times their improprieties exceeded belief; and I did not restrain myself from being rude.

Besides, my ancient counsellor had once in confidence contrived to tell me, that, with the greater part of these lewd fellows, health as well as virtue was in danger. I now shuddered at the sight of them; I was afraid, if one of them in any way approached too near me. I would not touch their cups or glasses, even the chairs they had been sitting on. Thus morally and physically I remained apart from them; all the compliments they paid me I haughtily accepted, as incense that was due.

Among the strangers then resident among us, was one young man peculiarly distinguished, whom we used in sport to call Narciss. He had gained a reputation in the diplomatic line; and among the various changes now occurring at court, he was in hopes of meeting with some advantageous place. He soon became acquainted with my father: his acquirements and manners opened for him the way to a select society of most accomplished men. My father often spoke in praise of him: his figure, which was very handsome, would have made a still better impression, had it not been for something of self-complacency, which breathed from the whole carriage of the man. I had seen him; I thought well of him; but we had never spoken.

At a great ball, where we chanced to be in company, I danced a minute with him; but this too passed without results. The more violent dances, in compliance with my father, who felt anxious about my health, I was accustomed to avoid: in the present case, when these came on, I retired to an adjoining room, and began to talk with

來無人會相信的；我卻不能不以無禮相待。

況且我的老先生有一次設法告訴我，很大部分這樣的人都是淫蕩的，同他們來往，健康與道德都會有危險的，他叫我不要把這件事體告人。現在我一看見他們就發抖；無論那一個走近我的身邊我就害怕。他們用過的茶盃或酒盃我都不敢摩，他們所坐過的椅子我也不敢坐。我的身心全同他們隔絕；他們對我所說的全數恭維話，我很驕蹇的領受，我當他們是應該燒香崇拜我的（描寫這個女子的心理，維妙維肖。譯者注）。

住在我們這裏的有許多素不相識的人，其中有一個是特別顯著的，我們對他開頑笑，稱他那爾西斯(Narciss)。他在外交界裏頭頗有名聲；現在朝廷有許多調動，他希望得一個好席位。他不久就認識我父親：他的學問與態度替他打開一條路走入一個不輕容易走入的最有才藝的人們的社會中。我父親常說恭維他的話：他是個美貌人，假使他這個人的一言一動無不流露他洋洋自得的神氣，他會使人得更好的印象。我見過他；我看他是很好的；我們卻並不曾交談過。

有一次開跳舞會，我們碰巧都在跳舞場，我同他跳過一次，是慢步的跳；我們雖然同跳過卻無什麼結果。我的父親很顧慮我的身體，不許我太用力跳舞，我聽他的話，居多避免猛烈的跳舞：現在輪到要用力跳啦，我就避入旁邊一間屋子裏，起首同幾個朋友說話，她們都是年紀較大

certain of my friends, elderly ladies, who had set themselves to cards.

Narciss, who had jigged it for a while, at last came into the room where I was; and having got the better of a bleeding at the nose, which had overtaken him in dancing, he began speaking with me about a multitude of things. In half an hour, the talk had grown so interesting, that neither of us could think of dancing any more. We were rallied by our friends; but we did not let their bantering disturb us. Next evening, we recommenced our conversation, and were very careful not to hurt our health.

The acquaintance, then, was made. Narciss was often with my sisters and myself; and I now once more began to reckon over and consider what I knew, what I thought of, what I had felt, and what I could express myself about in conversation. My new friend had mingled in the best society; besides the department of history and politics, with every part of which he was familiar, he had gained extensive literary knowledge; there was nothing new that issued from the press, especially in France, that he was unacquainted with. He brought or sent me many a pleasant book; but this we had to keep as secret as forbidden love. Learned women had been made ridiculous, nor were well-informed women tolerated,—apparently, because it would have been uncivil to put so many ill-informed men to shame. Even my father, much as he delighted in this new opportunity of cultivating my mind, expressly stipulated that our literary commerce should remain secret.

Thus our intercourse continued for almost year and day; and still I could not say that, in any wise, Narciss had

的婦女，她們打牌。

那爾西斯大跳一會，後來也走進我所在的屋子，他當跳舞的時候鼻子流血，隨後好了，他起首同我談各式各樣的事。談了半點鐘談得很有意味，我與他兩個人都不能想到再跳了。我們的朋友們笑我們，我們却不讓他們的取笑驚動我們。第二天晚上我們又起首談，我們很小心不害我們的健康。

我們就是這樣認識啦。那爾西斯屢次同我的妹妹們和我自己在一起；我現在又起首計算與考慮我曉得些什麼，我想些什麼，我覺得什麼，我當會談的時候能夠發表些什麼。我的新朋友曾在最好的社會混過；他深諳各部分的歷史與政治，他又得過淵博的文學知識；無論什麼新出的著作，尤其是在法蘭西刊行的，他無一不曉。他自己帶來或打發人送給我幾本有趣的書；但是我們要當這幾本書如同犯禁的戀愛一般，要密密收藏的。有學問的女人常被人恥笑，見聞甚廣的女人亦在所不容，——從外表看來，這是因為會使許多無見聞的男人難堪，未免太過無禮。我的父親最喜歡有這樣新機會培植我的知識，特為約明我們的文字往來應守秘密。

我們的接連往來許久，我卻無論怎樣都不能說那爾

WILHELM MEISTER

ever shown me aught of love or tenderness. He was always complaisant and kind; but manifested nothing like attachment: on the contrary, he even seemed to be in some degree affected by the charms of my youngest sister, who was then extremely beautiful. In sport, he gave her many little friendly names, out of foreign tongues; for he could speak two or three of these extremely well, and loved to mix their idiomatic phrases with his German. Such compliments she did not answer very liberally; she was entangled in a different noose; and being very sharp, while he was very sensitive, the two were often quarrelling about trifles. With my mother and my aunt he kept on very pleasant terms; and thus by gradual advances, he was grown to be a member of the family.

Who knows how long we might have lived in this way, had not a curious accident altered our relations all at once. My sisters and I were invited to a certain house, to which we did not like to go. The company was too mixed; and persons of the stupidest, if not the rudest stamp were often to be met there. Narciss, on this occasion, was invited also; and on his account I felt inclined to go, for I was sure of finding one, at least, whom I could converse with as I desired. Even at table, we had many things to suffer; for several of the gentlemen had drunk too much: then, in the drawing-room, they insisted on a game at forfeits. It went on, with great vivacity and tumult. Narciss had lost a forfeit: they ordered him, by way of penalty, to whisper something pleasant in the ear of every member of the company. It seems he stayed too long beside my next neighbour, the lady of a captain. The latter on a sudden struck him such a box with his fist, that

西斯對我表示過什麼愛情或溫柔。他常是令人歡喜的，常是親善的；卻不會流露什麼依戀：他反像多少被我的最小的妹妹所迷，她這時候原是極美的。當開頑笑的時候他用外國文給她好幾個表示好意的小名；他能說兩三種外國話，說得極好，他喜歡在日耳曼話裏夾雜幾句外國成語。她並不十分厚報他的恭維話；她被另外一個網羅所糾纏（這是說她戀愛別人。譯者注）；她是很麻利的，他卻是神經過敏的，兩人常因小事吵嘴。他同我的母親孀母相處得很好；他所以逐漸變作我們家裏的一個親人。

設使不是偶然發生一件奇怪事，立刻改變了我們的關係，誰會曉得我們可以這樣相處到幾時。有一家人家請我與我的妹妹，我們都不肯去。那裏的客很雜；我們在那裏往往遇見若不是最粗的人就是最無知識的人。那爾西斯這次也被請的，因為他既被請，我就想去，因為我至少能夠找着一個我能同他談得來的人。我們在席上還要受許多難堪的事；因為有幾個男客酒吃太多了：隨後到了客廳，男客們一定要作「罰做好笑事」的遊戲。遊戲得很活潑，很熱鬧。那爾西斯輸了要受罰；他們罰他向座中各人耳邊低聲說令人歡喜的話。坐在我旁邊的是一個軍官的夫人；那爾西斯在她身邊逗留太久啦。軍官忽然揮拳打他，

WILHELM MEISTER

the powder flew about me, into my eyes. When I had got my eyes cleared, and in some degree recovered from my terror, I saw that both gentlemen had drawn their swords. Narciss was bleeding; and the other, mad with wine and rage and jealousy, could scarcely be held back by all the company. I seized Narciss, led him by the arm upstairs; and as I did not think my friend safe even here from his frantic enemy, I shut the door and bolted it.

Neither of us considered the wound serious; for a slight cut across the hand was all we saw. Soon, however, I discovered that there was a stream of blood running down his back, that there was a deep wound on the head. I now began to be afraid. I hastened to the lobby, to get help; but I could see no person; every one had stayed below to calm the raving captain. At last a daughter of the family came skipping up; her mirth annoyed me; she was like to die with laughing at the bedlam spectacle. I conjured her, for the sake of heaven, to get a surgeon; and she, in her wild way, sprang downstairs to fetch me one herself.

Returning to my wounded friend, I bound my handkerchief about his hand; and a neckerchief, that was hanging on the door, about his head. He was still bleeding copiously: he now grew pale, and seemed as if he were about to faint. There was none at hand to aid me: I very freely put my arm round him; patted his cheek, and tried to cheer him by little flatteries. It seemed to act on him like a spiritual remedy; he kept his senses, but sat as pale as death.

At last the active housewife arrived: it is easy to conceive her terror when she saw my friend in this predicament,

有許多粉亂飛，飛入我的眼。等到我擦乾淨我的眼，從恐怖中多少恢復鎮靜的時候，我看見這兩個男人都拔出刀來。那爾西斯流血；那一個發怒與妒忌到瘋了，衆人拉他幾乎拉不住。我抓住那爾西斯，領他上樓；我恐怕他的發狂仇人還要找他，我關了門，上了門。

我們都不當他受了重傷，我們只看見他手上受了微傷。但是不久我看見他的背上有血直流，原來他的頭上受了很深的傷。我現在起首害怕啦。我跑到前廳，找人幫忙；我卻看不見一個人；原來衆人全在樓下安慰發狂的軍官。後來還是本宅的一位小姐跑上樓來；她的快樂使我生氣；她笑他們狂鬥的光景，笑得要死，我求她請一個外科醫生來；她亂跳一陣，跳下樓去替我找一個。

我回到我的受傷朋友身邊，我用我的手帕裹他的手；有一條頸巾掛在門上，我取來裹他的頭。他仍然流血很多；他現在臉色變作死白，好像快要暈倒啦，身邊並無一人幫我；我很自由的一手摟住他；拍拍他的臉，嘗試說幾句恭維話使他高興。他聽了如同服了一劑提神藥一般；他還有知覺，臉色卻如同死人一般。

後來那個好活動的管家婆來了：她一看見我的朋友的情形這樣危險，我們很容易想像她是多麼恐怖，我兩手

WILHELM MEISTER

lying in my arms, and both of us bestreamed with blood. No one had supposed he was wounded; all imagined I had carried him away in safety.

No smelling-bottles, wine and everything that could support and stimulate were copiously produced. The surgeon also came; and I might easily have been dispensed with. Narciss, however, held me firmly by the hand; I would have stayed without holding. During the dressing of his wounds, I continued wetting his lips with wine; I minded not though all the company were now about us. The surgeon having finished, his patient took a mute but tender leave of me, and was conducted home.

The mistress of the house now led me to her bedroom: she had to strip me altogether; and I must confess, while they washed the blood from me, I saw with pleasure, for the first time, in a mirror, that I might be reckoned beautiful without help of dress. No portion of my clothes could be put on again; and as the people of the house were all either less or larger than myself, I was taken home in a strange disguise. My parents were, of course, astonished. They felt exceedingly indignant at my fright, at the wounds of their friend, at the captain's madness, at the whole occurrence. A very little would have made my father send the captain a challenge, that he might avenge his friend without delay. He blamed the gentlemen that had been there, because they had not punished on the spot such a murderous attempt; for it was but too clear, that the captain, instantly on striking, had drawn his sword, and wounded the other from behind. The cut across the hand had been given, just when Narciss himself was grasping at his sword. I felt unspeakably affected. altered

抱住他，我們兩人身上都染了血。無人猜到他受了傷：人人都以為我拖他走的時候，他並未曾受傷。

凡是能夠維持與激刺的東西如嗅瓶，葡萄酒等等，拿了許多來。外科醫生也來啦；很可以用不着我啦。那爾西斯卻緊緊的拉住我的手；他不拉住我我也肯逗留不去的。當裏傷的時候我接連用葡萄酒潤他的唇；現在雖然全數客人到來了，我也不顧。外科醫生弄完了，病人同我很依依不捨的辭別，卻不曾說一句話，就有人送他回家。

這所宅子的女主人現在領我到她的臥室：她得把我的裏裏外外通身的衣服全脫下來；我必得供認，當她們同我洗身上的血時候，我第一次在鏡子裏看我自己，我見得我自己用不着衣服陪襯可以算是一個美女，我看見很高興（這幾句寫女子心事。譯者注）。我自己的衣服是不能再穿的了；宅子裏的婦女們的衣服不合我的身材，不是太大就是太小，我只好穿得很奇怪的回家。我的父母自然是很詫異。他們聽見我受驚，聽見他們的朋友受傷，聽見軍官發瘋，聽見這件事體發生，極其生氣。一點很小的事就會激怒我的父親送信給軍官要同他比劍，可以不必耽延，同他的朋友報仇。他很怪在場的男客們，因為他們不會就地懲戒這樣殺人的舉動；因為他看得很清楚，那個軍官一動手就拔刀從背後斬傷他的仇敵。那爾西斯手上受傷，正當他抓他的刀的時候。我覺得我是說不出來那樣的受

WILHELM MEISTER

or, how shall I express it? The passion which was sleeping at the deepest bottom of my heart, had at once broken loose, like a flame getting air. And if joy and pleasure are well suited for the first producing and the silent nourishing of love, yet this passion, bold by nature, is most easily impelled by terror to decide and to declare itself. My mother gave her little flurried daughter some medicine, and made her go to bed. With the earliest morrow, my father hastened to Narciss, whom he found lying very sick of a wound-fever.

He told me little of what passed between them; but tried to quiet me about the probable results of this event. They were now considering whether an apology should be accepted, whether the affair should go before a court of justice, and many other points of that description. I knew my father too well to doubt that he would be averse to see the matter end without a duel: but I held my peace; for I had learned from him before, that women should not meddle in such things. For the rest, it did not strike me as if anything had passed between the friends, in which my interests were specially concerned: but my father soon communicated to my mother the purport of their farther conversation. Narciss, he said, appeared to be exceedingly affected at the help afforded by me; had embraced him, declared himself my debtor for ever; signified that he desired no happiness except what he could share with me, and concluded by entreating that he might presume to ask my hand. All this mamma repeated to me, but subjoined the safe reflection, that "as for what was said in the first

I held my peace, 我不出主意.

了感動，改變了；我該怎樣發表我的感覺呀？在我的心裏的最深處隱伏不動的愛情一旦發洩出來，如同火得空氣一般。倘若歡喜與快樂宜於初次激發愛情及不響的培養愛情，但是這樣的愛情本來是勇敢無畏的，最容易被恐怖所驅策，決定與揭露其自身。我的母親給她的受了驚擾的小女兒一點藥吃，叫她上牀睡。明早一天亮，我的父親趕快去看那爾西斯，見他躺在牀上，因受傷發熱，病得很重。

他們兩人說些什麼，父親只告訴我一點；他卻嘗試安慰我，說這件事的結果大約是什麼樣。他們現在考慮是否承收軍官的悔過信，是否應該打官司，還討論這類的其他要點。我很曉得我父親的性情，他不願不決鬪就了事；我卻不出主意；我因從前曉得他說過女人不該干預這種事。我所特別注意的就是這兩個朋友說過些什麼話，我覺得他們並不會說過什麼；但是我父親不久就告訴我母親，他同那爾西斯再談些什麼。他說，那爾西斯很感激我的幫助；會摟抱他，說他永遠感激我；他說他不想什麼歡樂，只想他能同我共享的歡樂，最後他懇求他可以不揣冒昧求我嫁他。母親把這番話全告訴我，卻加上一句安穩的反省話，她說，「他最初受了激動的時候所說的話卻是不可深

agitation of mind in such a case, there was little trust to be placed in it." "Of course, none," I answered, with affected coldness; though all the while I was feeling Heaven knows what.

Narciss continued sick for two months; owing to the wound in his right hand, he could not even write. Yet, in the meantime, he showed me his regard by the most obliging courtesies. All these unusual attentions I combined with what my mother had disclosed to me; and constantly my head was full of fancies. The whole city talked of the occurrence. With me they spoke of it in a peculiar tone; they drew inferences which, greatly as I struggled to avoid them, touched me very close. What had formerly been habitude and trifling, was now grown seriousness and inclination. The anxiety in which I lived was the more violent, the more carefully I studied to conceal it from every one. The idea of losing him frightened me; the possibility of any closer union made me tremble. For a half-prudent girl there is really something awful in the thought of marriage.

By such incessant agitations, I was once more led to recollect myself. The gaudy imagery of a thoughtless life, which used to hover day and night before my eyes, was at once blown away. My soul again began to awaken: but the greatly interrupted intimacy with my Invisible Friend was not so easy to renew. We still continued at a frigid distance: it was again something; but little to the times of old.

A duel had been fought, and the captain severely wounded, before I ever heard of it. The public feeling was, in all senses, strong on the side of my lover, who at length again

信的。」我用佯作冷淡神氣答道，「自然不可深信；」其實我此時的感情惟有天曉得。

那爾西斯接連病了兩個月；因為他右手受傷不能寫字。當下他卻用最能感人的禮貌，表示他敬重我。我把全數他的異常的關切，聯合於我母親所告訴我的話；我的頭腦常裝滿許多胡思亂想。全城的人都談這件事。他們說到我，都用一種特別腔調；他們所得的結論與我有很密切關係，我卻努力避免。從前不過是習慣，又是極不相干的，現在卻變作嚴重事體，又是出於有意的。我越小心故意隱藏不令人看出，我所過的着急日子越久越利害了。我一想到他會傷重而死我就驚恐；將來也許我可以同他作更密切的結合又使我發抖。一個不過只曉得一半謹慎的女子想到結婚，其實是很可怕的。（能曲折達出兒女子的心境。譯者注）我受了不停的驚擾，我又安定我自己。日夜在我眼前盤旋的一種無思想的生活的華美影子立刻被我吹散了。我的靈魂又起首醒過來啦：但是要重新恢復我與「無形的朋友」的受過極大的阻隔的親密，卻不能這樣容易。我們還是接連相離很遠的，很冷落的：後來有多少親密；卻遠不如從前了。

過了許久我才聽說他們決鬥，軍官受了重傷。大概說來，輿論是極力贊成我的愛人，他後來又出來應酬啦。他

WILHELM MEISTER

appeared upon the scene. But first of all, he came, with his head tied up and his arm in a sling, to visit us. How my heart beat while he was there! The whole family was present; general thanks and compliments were all that passed on either side; Narciss, however, found an opportunity to show some secret tokens of his love to me, by which means my inquietude was but increased. After his recovery, he visited us throughout the winter on the former footing; and in spite of all the soft private marks of tenderness which he contrived to give me, the whole affair remained unsettled, undiscussed.

In this manner was I kept in constant practice. I could trust my thoughts to no mortal; and from God I was too far removed. Him I had quite forgotten, those four wild years: I now again began to think of him occasionally; but our acquaintance had grown cool; they were visits of mere ceremony these; and as, moreover, in waiting on him, I used to dress in fine apparel, to set before him self-complacently my virtue, honour and superiorities to others, he did not seem to notice me, or know me in that finery.

A courtier would have been exceedingly distressed, if the prince who held his fortune in his hands had treated him in this way; but for me, I did not sorrow at it. I had what I required, health and conveniences: if God should please to think of me, well; if not, I reckoned I had done my duty.

This, in truth, I did not think at that period; yet it was the true figure of my soul. But, to change and purify my feelings, preparations were already made.

The spring came on: Narciss once visited me, unannounced, and at a time when I happened to be quite alone

什麼都不做，先來看我，他的頭還是裹着，又用布條掛住他的手。當他在這裏的時候，我的心跳得多麼利害呀！全家都在場；兩方只不過說感謝話及恭維話；那爾西斯卻找着機會，給我看見祕密暗號表示他愛我，這樣一來，我覺得更加不安。他病好以後，用他從前的地位來探望我們一整冬；他雖然設法給我看他的愛情的溫柔的祕密暗號，這件事體還是不會定，不會討論。

我就這樣接連不斷的練習。我不能把我的思想告訴無論什麼人；我同上帝又相離太遠。我很忘記了上帝啦，我過了很無主意的四年；我現在又起首偶然想及上帝；我們本來是熟識的，後來變作冷淡啦；現在我們相見不過是過節上的探望；況且當我伺候他的時候我居多穿上好看衣服，把我自己的美德，很自滿的擺在他面前，把我的體面與優勝過人處給他人看，他好像不理會我，不然，就是因為我穿得好看，不認得我。

倘若君主把一個廷臣的禍福執在掌握中，這樣相待，廷臣會很不安的；我卻並不愁苦。我所欲得的是健康及便利，我全得到手啦；上帝若念及我，很好；若不念及我，我算我是盡了我的本務啦。

其實在那個時期我不會想到這些事；但是我的靈魂的真實情形卻是這樣。我卻已經籌備改變及澄清我的感情啦。

春天到了：那爾西斯有一次來探望我，他並不通名，剛好我獨自一人在家。他現在以愛人資格來見我，他問我

WILHELM MEISTER

He now appeared in the character of lover; and asked me if I could bestow on him my heart, and so soon as he should obtain some lucrative and honourable place, my hand along with it.

He had been received into our service: but at first they kept him back, and would not rapidly promote him, because they dreaded his ambition. Having some little fortune of his own, he was left with a slender salary.

Notwithstanding my regard for him, I knew that he was not a man to treat with altogether frankly. I drew up, therefore, and referred him to my father. About my father he did not seem to doubt; but wished first to be at one with me, now and here. I at last said, Yes; but stipulated as an indispensable condition that my parents should concur. He then spoke formally with both of them; they signified their satisfaction; mutual promises were given, on the faith of his advancement, which it was expected would be speedy. Sisters and aunts were informed of this arrangement, and the strictest secrecy enjoined on them.

Thus from a lover I had got a bridegroom. The difference between the two soon showed itself to be considerable. If one could change the lovers of all honourable maidens into bridegrooms, it would be a kindness to our sex, even though marriage should not follow the connection. The love between two persons does not lessen by the change, but it becomes more reasonable. Innumerable little follies, all coquetries and caprices, disappear. If the bridegroom tells us, that we please him better in a morning-

能否愛他，他說等到他得了優厚的與體面的席位時候，求我嫁他。

他已經在我們國裏服務：但是初時他們攔阻他，不肯快快的升他的官，這是因為他們怕他的大志。他自己本來有不多的私產，他們就由得他領着小薪俸過活。

我雖然看重他，我卻曉得這個人不是可以完全同他開誠布公的，所以我推辭請他去同我父親說。他好像相信我父親不會不答應的，卻首先要在這個地方與這個時候求我的同意。後來我說我答應；我卻與他約定一個必不可少的條件，就是要得我父母同意。他隨即正式同二老說；他們表示滿意；兩方都答應了，相信他要升官，並且預料升得很快。妹妹們，嬸母們，全曉得這個辦法，卻要他們嚴守祕密。

我就是這樣從一個愛人得到一個新郎。（新郎兩字作未婚夫解。譯者注）新郎與愛人不久就發現出來是很有差別的。倘若有人能夠把全數有好名譽的姑娘們的愛人變作新郎，那怕後來並不結婚，也是很有造於我們女人的。愛情並不因為這一改變就減少了，不過變作較為合理的。無數的小過失，全數的獻媚引逗，及喜怒無常，都消滅了。新郎若告訴我們，說我們戴上一頂早上戴的小帽令他們

WILHELM MEISTER

cap than in the finest head-dress, no discreet young woman will disturb herself about her hairdressing; and nothing is more natural than that he too should think solidly, and rather wish to form a housewife for himself than a gaudy doll for others. And thus it is in every province of the business.

Should a young woman, of this kind, be fortunate enough to have a bridegroom who possesses understanding and acquirements, she learns from him more than universities and foreign lands can teach. She not only willingly receives instruction when he offers it, but she endeavours to elicit more and more from him. Love makes much that was impossible possible. By degrees too, that subjection, so necessary and so graceful for the female sex, begins: the bridegroom does not govern like the husband; he only asks: but his mistress seeks to discover what he wants, and to offer it before he asks it.

So did experience teach me what I would not for much have missed. I was happy; truly happy, as woman could be in the world; that is to say, for a while.

Amid these quiet joys, a summer passed away. Narciss gave not the slightest reason to complain of him; he daily became more dear to me; my whole soul was his; this he well knew, and knew also how to prize it. Meanwhile, from seeming trifles, something rose, which by and by grew hurtful to our union.

Narciss behaved to me as to a bride, and never dared to ask of me such favours as were yet forbidden us. But, about the boundaries of virtue and decorum, we were of

¹discreet, 聰慧. ²decorum, 顧廉恥, 知禮.

更歡喜，過於我們戴頂好看的帽子，凡是聰慧的少年婦女都不會以理髮擾動她自己的；更自然不過的就是他也會作結實的思想，甯願他自己得着一個善於治家的女人，不願得着一個打扮給他人看的華麗木偶。無論對於結婚的那一件事都要作此想。

倘若這種樣的一個少年婦女走好運，嫁着一個有知識有學問的新郎，她會從他得着許多知識，多過大學及外國所能教她的。她不獨願意領受他所教訓她的，還要努力引他多教她。有許多辦不到的事，愛情卻能辦到。女人受制於男人原是必要的，又是很可愛的，就從此時逐漸起首啦：新郎不像丈夫那樣節制女人；他不過要求她；但是他的愛人卻要找出他要什麼，不等到他要求就給他啦。

閱歷就是這樣教我，我很不願失卻這樣的教訓。我覺得歡樂；當真歡樂，得着女人在世上所能得的歡樂；我卻要說明，這樣的歡樂爲時卻不久。

當我享受這樣安靜的歡樂時，不知不覺就過了一個夏天啦。那爾西斯絕無一點的理由對我說不滿意的話；我無日不見得我極貴重他；我的全個靈魂都是他的了；他很曉得這一層，他還曉得怎樣寶貴我這樣愛他。當下從幾件好像是不要緊的事，就發生一件事體，這件事體逐漸變作有害於我們的締結。

那爾西斯對待我如同對待一個新娘子（新娘子三字當作未婚妻看。譯者注）一般，絕不敢向我要求現時還不能許我們做的事。但是關於道德與廉恥的界限我們的見

very different opinions. I meant to walk securely; and so never granted him the smallest freedom which the whole world might not have witnessed. He, used to dainties, thought this diet very strict. On this point there was continual variance: he praised my modesty, and sought to undermine my resolution.

The *serious* of my old French teacher now occurred to me, as well as the defence which I had once suggested in regard to it.

With God I had again become a little more acquainted. He had given me a bridegroom whom I loved; and for this I felt some thankfulness. Earthly love itself concentrated my soul, and put its powers in motion; nor did it contradict my intercourse with God. I naturally complained to him of what alarmed me: but I did not perceive that I myself was wishing and desiring it. In my own eyes I was strong; I did not pray: 'Lead us not into temptation;' My thoughts were far beyond temptation.

.....

Except Narciss, the world was altogether dead to me; excepting him, there was nothing in it that had any charm. Even my love for dress was but the wish to please him; if I knew that he was not to see me, I could spend no care upon it. I liked to dance; but if he was not beside me, it seemed as if I could not bear the motion. At a brilliant festival, if he was not invited, I could neither take the trouble of providing new things, nor of putting on the old according to the mode. To me they were alike agreeable,

¹serious, 所謂嚴重.

解很不同。我的意思是要走得穩；若不是全個世界都可以眼見的事，我不許他對我有越出範圍最小的自由舉動。他向來是享慣精巧飲食的，（殆指偷嘴。譯者注）以爲我太過嚴厲。我們對於這件事接連不能同意：他恭維我顧廉恥，就設法要陷害我的堅決。

我現在想起我的教法文的老先生的所謂嚴重，我又想起我有一次所曾提議過的自衛。

我現在又同上帝較爲相熟些。上帝給我一個我所愛的未婚夫；我覺得多少感激。塵世的愛情集中我的靈魂，就施行愛情的勢力；卻並不反對我想着上帝。我自然把我所恐怖的事訴於上帝；我卻不曉得原是我自己想要的。據我自己看來，我是有決斷力的；我不祈禱：「求上帝不引我入邪路」；我的思想超過邪路遠甚。

我不知有什麼世界，我只知有那爾西斯，除了那爾西斯，我見得世上並無可愛的了。我喜歡打扮，我不過是要他歡喜；我若曉得他不會看見我，我就不能留心打扮我自己。我喜歡跳舞；但若他不在我的身邊，我就好像受不了那樣的跳動。在一個熱鬧宴會場中，他若不曾被邀請，我既不能費事預備新服飾，亦不能照着時尚修改舊的。據我看來，新舊都是一樣的適意，其實我可以說新舊都是累墜

WILHELM MEISTER

or rather, I might say, alike burdensome. I used to reckon such an evening very fairly spent, when I could join myself to any ancient card-party, though formerly I had not the smallest taste for such things; and if some old acquaintance came and rallied me about it, I would smile, perhaps for the first time all that night. So likewise it was with promenades, and every social entertainment that can be imagined.

Thus was I often solitary in the midst of company; and real solitude was generally acceptable to me. But my busy soul could neither sleep nor dream; I felt and thought; and acquired, by degrees, some faculty to speak about my feelings and my thoughts with God. Then were feelings of another sort unfolded; but these did not contradict the former feelings: my affection to Narciss accorded with the universal scheme of nature: it nowhere hindered the performance of a duty. They did not contradict each other, yet they were immensely different. Narciss was the only living form which hovered in my mind, and to which my love was all directed; but the other feeling was not directed towards any form, and yet it was unspeakably agreeable. I no longer have it, I no longer can impart it.

My lover, whom I used to trust with all my secrets, did not know of this. I soon discovered that he thought far otherwise: he often gave me writings which opposed, with light and heavy weapons, all that can be called connection with the Invisible. I used to read the books, because they came from him; but at the end, I knew no word of all that had been argued in them.

Nor, in regard to sciences and knowledge, was there want of contradiction in our conduct. He did as all men

的。我若能够加入同有年紀的人們打牌，我常時以爲我這天晚上過得很好，從前我卻絕不喜歡打牌的；若有幾個舊相識走來笑我，我只是微微一笑，很許整天晚上這是我第一次微笑。出門散步，及我們所能想像的無論什麼社會上的應酬，都作如是觀。詩云：

我從全數的人中只挑選了他，
我是他的，不是別人的；
我什麼都不要只要他愛我。

所以我在稠人廣衆中是孤單一人；我居多喜歡實在的孤寂。但是我的忙碌靈魂既不能睡又不能作夢；我只會感覺與思想；我逐漸得着多少能力，同上帝說我的感覺及我的思想。隨後發展另外一種感覺；這種新感覺並不反對舊感覺；我愛那爾西斯原是合乎自然的普遍安排；並不攔阻奉行一種本務。這許多感覺雖不互相反對，卻是極其不同的。在我的心裏盤旋的只有那爾西斯是有生命的有形的東西，我的愛情全指向於這個有形的東西；但是其他感情卻並不趨向於任何有形的東西，卻是說不出來那樣的適意。我是不復有這樣的感覺啦，我不復能够分給一部分啦。

我向來把全數我的祕密告訴我的愛人，他卻不曉得這件祕密。我不久就看出他全不作這樣的思想；他屢次寫東西給我，他用輕的及重的利器，反對全數所謂與無形的上帝有關係的事。他送我幾部書，我常讀這種書；我讀完並不見有一字論及這種事的。

關於科學與學識，我們的行爲往往互相矛盾。他同全

WILHELM MEISTER

do, he mocked at learned women; and yet he kept continually instructing me. He used to speak with me on all subjects, law excepted; and while constantly procuring books of every kind for me, he frequently repeated the uncertain precept, "That a lady ought to keep the knowledge she might have more secret than the Calvinist his creed in Catholic countries." And while I, by natural consequence, endeavoured not to show myself more wise or learned than formerly before the world, Narciss himself was commonly the first who yielded to the vanity of speaking about me and my superiorities.

A nobleman of high repute, and at that time valued for his influence, his talents and accomplishments, was living at our court with great applause. He bestowed especial notice on Narciss, whom he kept continually about him. They once had an argument about the virtue of women. Narciss repeated to me what had passed between them; I was not wanting with my observations.

.....

A noble family was staying for a season in the place, to profit by the skill of our physician: In this house too Narciss was looked on as a son: he introduced me there; we found among these worthy persons the most pleasant entertainment for mind and heart. Even the common pastimes of society appeared less empty here than elsewhere. All knew how matters stood with us: they treated us as circumstances would allow, and left the main relation unalluded to. I mention this one family, because in the after-period of my life it had a powerful influence on me.

數的人們一樣，恥笑有學問的女人；他卻接連教我。除了法律不計，他與我談及全數的問題；他一面給我各種書籍看，一面卻往往述一句無定義的格言，『一個女人應該把她所有的學識深藏不露，如同一個奉卡勒文教派的(Calvinist)在奉天主教國裏祕密深藏他的信條一般。』

我因為自然的效果，一面努力不像從前那樣在衆人面前表示我比人明智比人有學問，那爾西斯自己反一面居多首先誇口說我，且說我怎樣比人優勝。

有一個享大名的貴族，那時候人家都敬重他的勢力，他的本領與他的才藝，住在我們的宮庭裏。他特為看重那爾西斯，接連安置他在他身邊。他們有一次論及婦德。那爾西斯把他們的議論告訴我；我免不了有幾句批評的話；我的朋友要我寫一篇關於這個問題的論說。(伯爵喜歡我的論說，由是就要看我所撰的短篇詩歌，伯爵也造了一首送與那爾西斯，他給許多人看，於是凡是他所看重的外國人都要介紹到我們家裏。譯者注)

有一個貴族的全家住在我們這裏一季，為的是來就醫。這個家庭待那爾西斯如子：他介紹我見他們；我們見得這裏頭有幾個有價值的人使我們的知識與感覺均極受其益。應酬場中最平常的消遣到了這裏好像比別處較少空洞。他們全曉得我們兩人的關係：他們按着環境所許的對待我們，不談到我們的要緊關係。我說起這個人家，因為他們有重大的潛力及於我後來的生活。

WILHELM MEISTER

Almost a year of our connection had elapsed; and along with it, our spring was over. The summer came, and all grew drier and more earnest.

By several unexpected deaths, some offices fell vacant which Narciss might make pretensions to. The instant was at hand when my whole destiny must be decided; and while Narciss, and all our friends, were making every effort to efface some impressions which obstructed him at court, and to obtain for him the wished-for situation, I turned with my request to my Invisible Friend. I was received so kindly, that I gladly came again. I confessed, without disguise, my wish that Narciss might obtain the place: but my prayer was not importunate; and I did not require that it should happen for the sake of my petition.

The place was obtained by a far inferior competitor. I was dreadfully troubled at this news; I hastened to my room, the door of which I locked behind me. The first fit of grief went off in a shower of tears; the next thought was, "Yet it was not by chance that it happened;" and instantly I formed the resolution to be well content with it, seeing even this apparent evil would be for my true advantage. The softest emotions then pressed in upon me, and divided all the clouds of sorrow. I felt that, with help like this, there was nothing one might not endure. At dinner I appeared quite cheerful, to the great astonishment of all the house.

Narciss had less internal force than I, and I was called upon to comfort him. In his family, too, he had many crosses to encounter, some of which afflicted him con-

¹ crosses, 不如意

我們的關係幾乎過了一年啦；我們一面過這樣的生活，春天就過去啦。夏天來了，全變作更乾燥與更熱烈。

有幾個人出人意料之外的死了，出了幾個缺，那爾西斯可以希望補一個缺。時候到了，我的全個命運必要決於這個時候啦；那爾西斯與全數我們的朋友一面努力打消其阻止他在宮庭進步的印象，幫他取得他所欲得的一個席位，我一面卻掉過頭來要求我的『無形朋友』。他很慈愛的接待我，我就很喜歡回來。我並不隱瞞，供認我想望那爾西斯可以得到那個席位：我的祈禱卻不是苦苦要求的；我並不要因為我禱告才使他得這個席位。

那個席位卻被一個才具遠不如他的一個勁敵得了。我一聽見這個新聞我就很難受；我趕快回去我的屋子，我一進去立刻鎖門。第一陣的愁苦被一陣眼淚打散了；第二個思想就是：『這件事卻並不是偶然發生的；』我立刻決定要覺得很滿意，因為我見得從外表看來，他得不着那個席位原是不利於他的，卻真有利於我。於是有許多最溫柔的情緒隨即逼迫我把愁苦的雲霧全打散了。我覺得既有這樣的幫助，就沒有不可以忍受的事了。當吃大餐的時候我現出很高興神氣，全家的人看見都很詫異。

那爾西斯沒得多少內力，不如我多，我被請安慰他。他在他自己的家庭裏也碰着許多不如意的事，有幾件很

WILHELM MEISTER

siderably; and, such true confidence subsisting between us, he intrusted me with all. His negotiations for entering on foreign service were not more fortunate; all this I felt deeply on his account and mine; all this too I ultimately carried to the place where my petitions had already been so well received.

.....

I very soon discovered that the straight direction of my soul was marred by foolish dissipations, and employment with unworthy things. The how and the where were clear enough to me. Yet by what means could I help myself, or extricate my mind from the calls of a world where everything was either cold indifference or hot insanity? Gladly would I have left things standing as they were, and lived from day to day, floating down with the stream, like other people whom I saw quite happy; but I durst not; my inmost feelings contradicted me too often. Yet if I determined to renounce society, and alter my relations to others, it was not in my power. I was hemmed in as by a ring drawn round me; certain connections I could not dissolve; and, in the matter which lay nearest to my heart, fatalities accumulated and oppressed me more and more. I often went to bed with tears; and, after a sleepless night, arose again with tears: I required some strong support; and God would not vouchsafe it me, while I was running with the cap and bells.

.....

But at last, when after many thousand struggles, and

¹cap and bells, 小丑的服飾.

傷他的心；他深信我，我深信他，他把全數心事都告訴我。他謀奉派赴外國辦事亦不成功；我爲他與爲我都深有所感；我到底把全數這樣的事告訴於天，天曾歡迎過我的祈求。（我心裏很拿不定主意。譯者注）

我不久就看出我的靈魂的正直方向被許多消耗精神的糊塗事所糟塌，把有用的精神用於無價值的事體上，我卻是很明白怎樣走，往那裏走。但是我能够用什麼方法助我自己，或拔我的心出於處世的種種本務之外，在這個世界裏頭無論什麼都是不著重的冷淡，不然就是如同發狂那麼熱烈？我原想毫不改變，姑且過了一日又一日，同他人一樣，順流浮下去，我看見這樣的人過得很歡樂；不過我不敢這樣做，因爲我的最深藏的感覺往往反對我這樣做。但是我卻無力作出世的思想，改變我與他人的關係。我好像被一個圈子圍住；我不能解散某某幾種關係；說到與我的本心最密切的事，積蓄了許多與性命交關潛力，日見其逼壓我。我往往流淚上床；終夜不能睡，起來又流淚（寫這樣的奮鬥既寫得曲折又寫得可憐。譯者注）；我要多少有力的扶助；當我在戲台上演小丑的脚色時候上帝不給我維持。（我還是接連奮鬥。譯者注）

我奮鬥過幾千次之後，我的思想接連重新發生，我起

WILHELM MEISTER

thoughts continually renewed, I began to cast a steady eye upon the bond which held me to him, I discovered that it was but weak, that it might be torn asunder. I at once perceived it to be only as a glass bell, which shut me up in the exhausted airless space: One bold stroke to break the bell in pieces, and thou art delivered!

No sooner thought than tried. I drew off the mask, and on all occasions acted as my heart directed. Narciss I still cordially loved: but the thermometer, which formerly had stood in hot water, was now hanging in the natural air; it could rise no higher than the warmth of the atmosphere directed.

Unhappily it cooled very much. Narciss drew back, and began to assume a distant air: this was at his option; but my thermometer descended as he drew back. Our family observed this; questioned me, and seemed to be surprised. I exp'ained to them with stout defiance, that heretofore I had made abundant sacrifices; that I was ready, still farther and to the end of my life, to share all crosses that befell him; but that I required full freedom in my conduct, that my doings and avoidings must depend upon my own conviction; that indeed I would never bigotedly cleave to my own opinion, but on the other hand would willingly be reasoned with; yet, as it concerned my own happiness, the decision must proceed from myself, and be liable to no manner of constraint. The greatest physician could not move me by his reasonings to take an article of food, which perhaps was altogether wholesome and

首用鎮靜眼光察看其繫我於他的束縛，我就看出這樣的束縛是很鬆的，可以解開的。我有一次曾覺得這樣的圍困不過好像一個玻璃罩，罩我在無空氣的地方裏頭：大胆用力打碎罩子，你就得了解放啦！

我一想到就嘗試實行。我脫下假面具，全照着我的心的指揮做去。我還是愛那爾西斯：但是寒暑表從前是放在熱水裏的，現在卻掛在自然的空氣中；寒暑表無論怎樣上升，也不能高過空氣的熱度。

不幸寒暑表降得很低。那爾西斯退縮，起首表示不親近的態度：我且自由他；我的寒暑表當他退縮的時候也就降低。我們家裏的人看出來；他們問我，好像很詫異。我放胆同他們挑戰，解說給他們聽，我說我一向很犧牲我自己；我樂於分受他所遇的全數不如意的事，我還肯往前再受，受到我的末日；但是我的行為要充分的自由，我作什麼及不作什麼，必得看我自己的深信；我卻絕不會偏執己見，牢抱着我自己的見解，我却願意講理；惟是此事與我自己的歡樂尤關，必要由我自己決定，不受任何壓制。譬如有一樣食品，只要我曾屢次嘗過屢次都是有害於我的，無論有許多人吃過見得有益，見得適意，即使最享大名的醫生

WILHELM MEISTER

agreeable to many, so soon as my experience had shown that on all occasions it was noxious to me; as I might produce coffee for an instance; and just as little, nay still less, would I have any sort of conduct which misled me preached up and demonstrated upon me as morally profitable.

.....

During all this time Narciss forbore to visit us; and my father now gave up the weekly club, where he was used to meet him. The business made a noise at court, and in the town. People talked about it, as is common in such cases, which the public takes a vehement interest in, because its sentence has usurped an influence on the resolutions of weak minds. I knew enough about the world to understand that one's conduct is often censured by the very persons who would have advised it, had one consulted them: and independently of this, with my internal composure, I should have looked on all such transitory speculations just as if they had not been.

On the other hand, I hindered not myself from yielding to my inclination for Narciss. To me he had become invisible, and to him my feelings had not altered. I loved him tenderly; as it were anew, and much more steadfastly than before. If he chose to leave my conscience undisturbed, then I was his: wanting this condition, I would have refused a kingdom with him. For several months, I bore these feelings and these thoughts about with me;

¹noxious, 有毒, 有害

叫我吃，我是不吃的；我可以說咖啡就是這樣；無論什麼引我走錯路的行爲，也同那樣食品一般，無論什麼人勸我，又無論怎樣證明是有利於道德的，我更不願做。

〔我的母親不逼我，我的妹妹們與我表同情，我的嬸母（或姨母）駁我，我說這件事與她不相干。我的父親用理論勸我，我流淚懇切解說一番，他也與我表同情啦。譯者注〕

這個時候那爾西斯不肯來探望我們；我父親向來每禮期總要往聯歡社，同那爾西斯見面，現在不去啦。宮庭與市鎮都很談論我們這件事。人們遇着這種事體是要談論的，羣衆很熱心的表示關切，因為輿論曾奪取一種潛力以轉移心力薄弱人的決斷。我飽閱世故，我曉得一個人的行爲往往被某某人所貶斥，但是假使這個人先同他們請教，他們會勸他就是這樣做（罵盡世人。譯者注）：姑且不論世人這種舉動，我心裏原是很恬靜的，我看全數這樣的過而不留的議論如同沒有一般。

我在這一方面既是這樣，在那一方面我卻並不阻止我自己爲那爾西斯而讓步於我的心向。自我看來，他變作是個無形的，我還是愛他的，我的感情並不會變。我很親熱的愛他；我當作是新的愛情，愛得比從前有恆得多。他若不擾動我的信心，我就是他的：若無這個條件，他獻一個國給我，我也不嫁他。（層出不窮的曲折。譯者注）我有好幾個月存着這許多感覺與思想；後來我覺得我足夠鎮

WILHELM MEISTER

and finding, at last, that I was calm and strong enough to go peacefully and firmly to work, I wrote him a polite but not a tender note, inquiring why he never came to see me.

As I knew his manner of avoiding to explain himself, in little matters, but of silently doing what seemed good to him, I purposely urged him in the present instance. I got a long and, as it seemed to me, pitiful reply, in vague style and unmeaning phrases, stating, that without a better place, he could not fix himself, and offer me his hand; that I best knew how hard it had fared with him hitherto; that as he was afraid lest a fruitless intercourse, so long continued, might prove hurtful to my reputation, I would give him leave to continue at his present distance; so soon as it was in his power to make me happy, he would look upon the word which he had given me as sacred.

I answered him on the spot, that as our intercourse was known to all the world, it might perhaps be rather late to spare my reputation; for which, at any rate, my conscience and my innocence were the surest pledges: however, that I hereby freely gave him back his word, and hoped the change would prove a happy one for him. The same hour I received a short reply, which was, in all essential particulars, entirely synonymous with the first. He adhered to his former statement, that so soon as he obtained a situation, he would ask me, if I pleased to share his fortune with him.

This I interpreted as meaning simply nothing. I signified to my relations and acquaintances that the affair was altogether settled; and it was so in fact. Having,

靜與強固，可以安安靜靜的，堅決的做事，我寫一封客氣的卻不是溫柔的信給他，問他爲什麼永遠不來見我。

我曉得他對於小事會躲避解說他自己，卻不響的做他自以爲應作的事，這次我特爲催逼他。我得着他一封長信，據我看來是一封可憐的回信，用許多空洞的及無意義的句語，他說既無好席位，他不能限定他自己，他不能娶我；他說我最曉得一向他是多麼爲難；他又說，接連這樣長久的往來並無結果，惟恐與我的名聲有礙，他求我許他接連與我如現在的遠離；一到他能够使我歡樂的時候，他會看他所答應過我的話是神聖不可侵犯的。

我立刻復他，我說我們的關係已經全世界都曉得，現在才顧到我的名譽，未免太遲了；但是無論怎樣，我的良心與我的清白就是我的名譽的最可靠的保證；雖是這樣說，我會很自由的不責他踐約，並希望這樣的變更可以使他歡樂。在同一點鐘內我收到一封短的回信，以全數主要的特點論，完全與第一封信相同。他堅執他前信所說的話，只要他一得着席位，他就會問我是否願同他共受苦樂。

我當這封信是毫無意義的。我對我的親友說這件事有了結束啦；其實是有了結束。九個月後，他果然得到他

WILHELM MEISTER

nine months afterwards, obtained the much-desired preferment, he offered me his hand; but under the condition, that as the wife of a man who must keep house like other people, I should alter my opinions. I returned him many thanks: and hastened with my heart and mind away from this transaction; as one hastens from the play-house when the curtain falls. And as he, a short time afterwards, had found a rich and advantageous match, a thing now easy for him; and as I now knew him to be happy in the way he liked, my own tranquillity was quite complete.

.....

A man of spirit, heart and talents had bought a property beside us. Among the strangers whom I grew acquainted with, were this person and his family. In our manners, domestic economy and habits we accorded well; and thus we soon approximated to each other.

Philo, as I propose to call him, was already middle-aged: in certain matters he was highly serviceable to my father, whose strength was now decaying. He soon became the friend of the family; and finding in me, as he was pleased to say, a person free alike from the extravagance and emptiness of the great world, and from the narrowness and aridness of the still world in the country, he courted intimacy with me, and ere long we were in one another's confidence. To me he was very pleasing and useful.

.....

Philo, on the whole, had a remote resemblance to

¹preferment, 較好席位.

所很想得的較好席位，他求我嫁他；他卻有一條件，他說我若要做他的妻室，必得如同他人一般理家，要我改變我的見解。我謝謝他：我趕快極力的避免同他結婚；如同閉幕的看戲人趕快走出戲院一般。他不久就找着一個有錢的與有利於他的夫人，現在他是很容易找得着啦；我現在曉得他如願以償享受歡樂，我自己的安甯是很完全啦，

（她此後過了好幾年，一心只向着上帝，不料她走入一條小路，走得很遠。譯者注）有一個有氣概，有血性，有才能的男人在我們的旁邊置了產業。我認識個外路人，裏頭就有這個人及他的家族，我們兩家的態度，家庭的布置與習慣，是很相合的；所以我們不久就親熱啦。

我提議叫這個人斐洛(Philo)，他已經是半老的人了；我父親現在日見衰弱啦，有幾件事體他很可以幫我父親。他不久就變作我們家庭的一個朋友啦；他喜歡說我是一個大地上的一個既不過火的又非空無所有的人，又無鄉下裏無進步的世界的小器與枯窘，他要同我親密，不久我們就變作推心置腹的朋友啦。我看得他是一個令人歡喜的人，又是一個很有用的人。

……說句大概話，斐洛有一點像那爾西斯；不過他所

WILHELM MEISTER

Narciss; only a pious education had more enlivened and concentrated his feelings. ¹ He had less vanity, more character; and, in business, if Narciss was delicate, exact, persevering, indefatigable, the other was clear, sharp, quick and capable of working with incredible ease. By means of him, I learned the secret history of almost every noble personage with whose exterior I had got acquainted in society. It was pleasant for me to behold the tumult, off my watch-tower, from afar. Philo could now hide nothing from me; he confided to me, by degrees, his own concerns both inward and outward. I was in fear because of him; for I foresaw certain circumstances and entanglements; and the mischief came more speedily than I had looked for. There were some confessions he had still kept back; and even at last he told me only what enabled me to guess the worst.

What an effect had this upon my heart! I attained experiences which to me were altogether new. With infinite sorrow, I beheld an Agathon, who, educated in the groves of Delphi, still owed his school-fees, which he was now obliged to pay with their accumulated interest; and this Agathon was my especial friend. My sympathy was lively and complete; I suffered with him; both of us were in the strangest state.

After having long occupied myself with the temper of his mind, I at last turned round to contemplate my own. The thought, "Thou art no better than he," rose like a little cloud before me, and gradually expanded till it darkened all my soul.

¹concentrated, 集中, 團聚, 團結.

受過的宗教教育使他的感覺變作更活潑與更團聚。他較少浮華，多有人格；說到辦事，那爾西斯細微，準確，堅忍，耐勞，斐洛卻清楚，麻利，敏捷，能够令人不相信那麼從容做事。我從他嘴裏曉得幾乎每個貴族的祕密歷史，我在社會上不過曉得他們的外表。我從遠遠的一座高樓看熱鬧是很適意的。斐洛現在無論什麼事都不瞞我啦；他逐漸把他在裏在外所關切的事全告訴我。我因為他就害怕起來；因為我看見某某種的環境與糾葛；禍害來得很快，出我意料之外。他還有許多事體不曾對我供認；後來他所告訴我的事，不過使我猜到最不好的事。

我既曉得這些事心裏是多麼難過呀！我所得的閱歷完全是從前所未曾有過的。我看見一個亞伽敦(Agathon)在狄爾非(Delphi)的樹林中受教育，還欠着學費，現在卻不能不連本帶利歸還；況且這個亞伽敦是我的好朋友。我的同情是活現的又是完全的；我與他同受痛苦；我們兩人都處於極奇怪境地。

我研究他的心性許久之後，我掉過來研究我自己的心性。我就想到『你不比他強多少，』這個思想如同一片雲霧發生於我的眼前，逐漸展拓，後來我的全個靈魂沉在一片黑暗中。

WILHELM MEISTER

I now not only thought myself no better than he; I felt this, and felt it as I should not wish to do again. Nor was it any transitory mood. For more than a year I was compelled to feel that, had not an unseen hand restrained me, I might have become a Girard, a Cartouche, a Damiens, or any wretch you can imagine. The tendencies to this I traced too clearly in my heart. Heavens, what a discovery!

If hitherto I had never been able, in the faintest degree, to recognise in myself the reality of sin by experience, its possibility was now become apparent to me by anticipation, in the frightfulest manner. And yet I knew not evil; I but feared it; I felt that I might be guilty, and could not accuse myself of being so.

.....

Thanks to my better genius that now kept me so confined by my domestic duties. I reckoned it a distant journey if I visited the garden. The charge of my aged weakly father afforded me employment enough, and in hours of recreation, I had Fancy to procure me pastime. The only mortal whom I saw was Philo; he was highly valued by my father; but with me, his intimacy had been cooled a little by the late explanation. Its influence on him had not penetrated deep; and as some attempts to talk in my dialect had not succeeded with him, he avoided touching on this subject; and the rather, as his extensive knowledge put it always in his power to introduce new topics in his conversation.

¹ Cartouche, 剪徑強盜; Damiens, 刺客, 受酷刑而死.

我現在不獨想到我並不比他好；我覺得是這樣，我還覺得我不想再做啦。況且這種心境並不是暫時的。我有一年多不得不覺得假使不是有一隻我所看不見的手攔阻我，我很可以變作一個吉爾拉，一個卞圖希，一個達米安，或你所能想像的無論那個可憐蟲。我在心裏很清楚的尋着這樣的趨勢。天呀！這是什麼一種揭露呀！

我一向絕不能由閱歷而認識我自己會有實在的罪孽，我現在極其恐怖的預料這種事顯然有可能性。我現在卻還不曉得罪惡；我不過怕犯罪惡；我覺得我是可以犯罪的，卻不能控告我自己有罪。

（我於是又熱心求上帝，常去聽人講經，遠得不着安慰。斐洛有金振鐸伯爵的著作，我借來讀，頗被感動，很想棄家入他的「主之家」教會。譯者注）現在我被家務所困，我得感謝我的護衛神。我若走去看花園就算是走遠路。我照應我的衰弱老父，我就够忙的了，當休養的時候，我以空想消遣。我見不着什麼人，只見斐洛；我的父親很看重他；但是新近經過一番解說之後，他的親密已經稍為變作冷落啦。所及於他的潛力不會深入；我用我的話語嘗試同他談論不曾成功，他避免提及這個問題；他富願介紹新話柄，他的博識使他常時能這樣做。

WILHELM MEISTER

I was thus a Herrnhut sister on my own footing. I had especially to hide this new turn of my temper and my inclinations from the head court-chaplain; whom, as my father confessor, I had much cause to honour; and whose high merits his extreme aversion to the Herrnhut community did not diminish, in my eyes, even then. Unhappily this worthy person had to suffer many troubles on account of me and others.

Several years ago, he had become acquainted with an upright pious gentleman, residing in a distant quarter; and had long continued in unbroken correspondence with him, as with one who truly sought God. How painful was it with the spiritual leader, when this gentleman subsequently joined himself to the community of Herrnhut, where he lived for a long while! How delightful, on the other hand, when at length he quarrelled with the brethren; determined to settle in our neighbourhood; and seemed once more to yield himself completely to the guidance of his ancient friend!

The stranger was presented, as in triumph, by the upper pastor to all the chosen lambs of his fold. To our house alone he was not introduced, because my father did not now see company. The gentleman obtained no little approbation: he combined the polish of the court with the winning manner of the brethren; and having also many fine qualities by nature, he soon became the favourite saint with all who knew him; a result at which the chaplain was exceedingly contented. But, alas! it was merely in externals that the gentleman had split with the community; in his heart he was yet entirely a Herrnhuter.

• • • • •

我自己就是一個賀安哈特(Herrnhut)即「主之家」教派的一個尼姑。我要尤其留心遮掩我所新改變的心性及心向，不讓宮庭的牧師長曉得；他是我父親的懺悔人，我很有理由要敬重他；他是極端反對賀安哈特教會的，這個時候，從我的心眼看來，我還是很敬重他的才德的。不幸這個有價值的人反爲我及他人而受許多困難。

他在幾年前，曾認識一個正直的奉教虔篤，住在遠處的一個人；他接連許久同這個人通信，因爲他曉得這個人是真心求上帝的人。不料這個人後來入了賀安哈特教會，在那裏住了許久，這個牧師長覺得多麼痛心呀！這個人後來同他的會友們鬧翻了；決計在我們的鄰近地方居住，牧師長是多麼喜歡呀；這個人好像更完全的任由他的老朋友指導他！

高級的牧師很得意的介紹他見他的園裏的全數選擇過的羔羊（這就是說他的範圍內的教徒們。譯者注）。因爲我父親現在不見客，所以獨不會介紹他見我們家裏的人。有許多人都是很稱讚這位先生：他既有官庭的琢磨，又有教會中人的得人歡喜的態度；況且他又有許多天賦的好質性，凡是曉得他的人不久都喜歡他這個虔篤教士，牧師長看見這樣的結果就極其滿意啦。噯！誰知這位先生不過是外表上與教會決裂，其實他心裏還是完完全全的一個賀安哈特教會中人。

WILHELM MEISTER

I knew nothing of the whole affair, and wandered quietly along in my separate path. For a good while we continued mutually unknown.

Once, in a leisure hour, I happened to visit a lady who was sick. I found several acquaintances with her; and soon perceived that my appearance had cut short their conversation. I affected not to notice anything; but saw ere long, with great surprise, some Herrnhut figures stuck upon the wall in elegant frames. Quickly comprehending what had passed before my entrance, I expressed my pleasure at the sight, in a few suitable verses.

Conceive the wonder of my friends! We explained ourselves; instantly we were agreed, and in each other's confidence.

I often henceforth sought opportunities of going out. Unhappily I found such only once in the three or four weeks; yet I grew acquainted with our gentleman apostle, and by degrees with all the body. I visited their meetings, when I could : with my social disposition, it was quite delightful for me to communicate to others, and to hear from them, the feelings which, till now, I had conceived and harboured by myself.

But I was not so completely taken with my friends, as not to see that few of them could really feel the sense of those affecting words and emblems; and that from these they drew as little benefit, as formerly they did from the symbolio language of the Church. Yet, notwithstanding, I went on with them, not letting this disturb me. I thought, I was not called to search and try the hearts of others. Had not I too, by long-continued innocent exercisings of that sort, been prepared for something better?

我卻從不曉得這件事，我還是安安靜靜的另走我的路。有許久我們彼此不相識。

有一次我有閒工夫，我去探望一個有病的女人。我看見有幾個熟人同她在一起；不久我就看出我一來他們就不談啦。我裝作不看見什麼；但是不久我就看見牆上掛了幾個用很好看的架子鑲好的賀安哈特派的像。我很快就曉得我未進來之前他們在那裏作什麼，我就念幾句適合的詩，以表示我的快樂。

讀者試想像我的朋友們的驚奇！我們彼此解說一番；我們立刻就表同意，彼此都肯作秘密談。

我此後屢次找機會出門。不幸我在三四個星期裏頭只找着一次機會；我卻同我們的鄉紳使徒相識，逐漸同全會中人相識。我能夠去的時候，我也到他們的聚會：我原是好交友的，我很高興把我的感覺（我以前把我的感覺深藏在心裏）告訴他人，又樂乎聽他人的感覺。

我卻並不完全被我的朋友們瞞過，我卻看出他們只有不多幾個能夠實在曉得那許多能動人的句語及符號的意義；他們從這些句語及符號得着很少的利益，如同他們從前從基督教的譬喻文章得到很小的利益一般。雖是這樣說，我還是常到他們那裏去，不讓這件事驚擾我。我想我不必查考與嘗試他人的心。我自己不是用長久接連不

WILHELM MEISTER

I had my share of profit from our meetings: in speaking, I insisted on attending to the sense and spirit, which, in things so delicate, is rather apt to be disguised by words than indicated by them; and for the rest, I left, with silent tolerance, each to act according to his own conviction.

These quiet times of secret social joy were shortly followed by storms of open bickering and contradiction; contentions which excited great commotion, I might almost say occasioned not a little scandal, in court and town. The period was now arrived when our chaplain, that stout gainsayer of the Herrnhut Brethren, must discover, to his deep, but I trust, sanctified humiliation, that his best and once most zealous hearers were now all leaning to the side of that community. He was excessively provoked: in the first moments, he forgot all moderation; and could not, even if he had inclined it, retract afterwards. Violent debates took place; in which happily I was not mentioned; both as being but an accidental member of those hated meetings; and then because, in respect of certain civic matters, our zealous preacher could not safely disoblige either my father or my friend. With silent satisfaction, I continued neutral. It was irksome to me to converse about such feelings and objects, even with well-affected people, when they could not penetrate the deepest sense, and lingered merely on the surface. But to strive with adversaries, about things on which even friends could scarcely understand each other, seemed to me unprofitable, nay pernicious. For I soon perceived that many amiable

¹ gainsayer, 反對者. ² moderation, 和平手段, 不爲已甚.
³ neutral, 中立派.

斷的那種練習，預備更有進步麼？我曾從我們的聚會得到我的一部分的利益：當說話時，我力主注意於字句的意義與精神，因為在這樣精微奧妙的事體裏頭，字句容易掩飾卻難以指出意義及精神，此外我不響的容忍着，任由各人各照其自己的信心做去。

我安享幾時祕密聚會的歡樂，不久就發生公開的爭論及反對的風潮；爭論發生大紛擾，我幾乎可以說在朝廷上及市鎮裏發生不少的不名譽的事。現在時候到了，我們的牧師，他原是極力反對賀安哈特教友的，必定看出他的最好的及有過一度極其熱心聽講的人們，現在全數都歸附那一派，他必定受了很深的屈辱，但我卻相信卻是無辜的。他極其發怒：他初時全忘記了用和平手段；假使他後來有意要縮手；也辦不到啦。於是劇烈的辯論；好在並不提及我；兩人都好像不過是這樣可厭的會議的偶然的會友；我們的熱心講經人又因某種宗教外的事務，不能不敷衍我的父親我的朋友。我帶着不說出來的滿意，接連作個中立派。存着善意的人們既不能看透最深的意義，不過在面上盤旋，我不願同他們談這樣的感覺與問題。同朋友們爭論這些事體，還難得彼此會意，同對頭們談更是無益的，且是有害的。因為我不久就看出有好幾位和藹的貴族

WILHELM MEISTER

noblemen, who on this occurrence could not shut their hearts to enmity and hatred, had rapidly passed over to injustice; and in order to defend an outward form, had almost sacrificed their most substantial duties.

.

I too was, ere long, forced to lay aside this Herrnhut dollwork, which, by means of these contentions, now appeared before me in a rather different light. Our uncle had, in silence, executed his intentions with my sister. He offered her a young man of rank and fortune as a bridegroom; and showed, by a rich dowry, what might be expected of himself. My father joyfully consented; my sister was free and forewarned, she did not hesitate to change her state. The bridal was appointed at my uncle's castle: family and friends were all invited; and we came together in the cheerfulest mood.

For the first time in my life, the aspect of a house excited admiration in me. I had often heard of my uncle's taste, of his Italian architect, of his collections and his library; but, comparing this with what I had already seen, I had formed a very vague and fluctuating picture of it in my thoughts. Great, accordingly, was my surprise at the earnest and harmonious impression which I felt on entering the house, and which every hall and chamber deepened. If elsewhere pomp and decoration had but dissipated my attention, I felt here concentrated and drawn back upon myself. In like manner, the preparatives for these solemnities and festivals produced a silent pleasure, by their

substantial, 重要, 實在.

種，當這次爭鬧的時候，不能禁止他們的心裏不怨恨，很快就說不公道的話；他們因為要保護外表，幾乎犧牲了他們最實在的本務。

因為這幾次的爭吵，我對於這個教會另具一種眼光，我不久就不能不把這個賀倫哈特的木偶工作（殆指兒戲。此下又另起波瀾。譯者注）摔在一邊啦。我的叔父對於我的妹妹存了一番好意，現在不響的要實行啦。他給她一個既富且貴的少年做他的新郎；他送一分貴重粧奩，使我們曉得可以望他作什麼。我的父親很歡喜的贊成；我的妹妹既無別的愛人，又先得通知，就毫不遲疑的願意出嫁。約定在我叔父的堡裏行結婚禮：親戚朋友全請到啦；我們很高興的在那裏聚集。

一所第宅的景象第一次激動我讚美。我屢次聽說我叔父的雅尚，他的義大利派建築，他的收藏，及他的圖書室；但是拿這個與我所曾看見過的相比較，我曾在我的思想做成一個很空泛與很有起跌的印象。我一進宅就得了熱烈的與諧和的印象，我就很詫異，我所見的每間大廳每間房室，使我的印象變作更深。倘若各處的排場與裝飾不過消耗我的精神，我在這裏卻反覺得我的精神很聚會，使我更注意。大典及宴會的種種籌備，其莊嚴與華麗的景象也一樣的使我發生不說出來的快樂；我不能概念一個人

air of dignity and splendour; and to me it seemed as inconceivable that one man could have invented and arranged all this, as that more than one could have worked together in so high a spirit. Yet withal, the landlord and his people were entirely natural; not a trace of stiffness or of empty form was to be seen.

The wedding itself was managed in a striking way: an exquisite strain of vocal music came upon us by surprise; and the clergyman went through the ceremony with a singular solemnity. I was standing by Philo at the time; and instead of a congratulation, he whispered in my ear: "When I saw your sister give away her hand, I felt as if a stream of boiling water had been poured over me." "Why so?" I inquired. "It is always the way with me," said he, "when I see two people joined." I laughed at him; but I have often since had cause to recollect his words.

The revel of the party, among whom were many young people, looked particularly glittering and airy, as everything around us was dignified and serious. The furniture, plate, table-ware and table-ornaments, accorded with the general whole; and if in other houses you would say the architect was of the school of the confectioner, it here appeared as if even our confectioner and butler had taken lessons from the architect.

We stayed together several days; and our intelligent and gifted landlord had variedly provided for the entertainment of his guests. I did not in the present case repeat the melancholy proof, which has so often in my life been forced upon me, how unhappily a large mixed company are situated, when, altogether left to themselves, they have to select the most general and vapid pastimes, that

能够創造與安排全數這種事體，因為要許多人提起精神才能合力做出來。主人與他手下的人們卻完全是很自然的；我看不見板滯或空洞形式的痕跡。

結婚的禮節辦得很能令人注意：忽然來了一陣極悠揚的歌唱：教士所行的禮節尤其嚴肅。那時候我站在斐洛身邊；他不賀我，只在我耳邊低聲說道：『我一看見你的妹妹伸手給新郎，我就覺得好像開水倒在我身上一般。』

我問道，『這是爲什麼？』他說道，『我看見兩個人結婚我常有這樣的感覺。』我笑他；但是從此以後我往往有理由追憶他這兩句話。

我們四面的景象全是莊重的嚴肅的，來賓們（其中有許多少年）的宴樂現出特別的燦爛與活動。家具，金銀餐具，玻璃器皿，及桌上的裝飾品，與大體的裝飾相稱；你若在別人家裏會說建築是製糖食的派頭，在這裏卻相反，我們的製糖食的人及司飲食的總管，是學過建築的。

我們盤桓好幾天；我們的有知識的又有天才的主人用各種方法款待賓客。我生平曾不由自主的屢屢注意於一件事，許多很雜的賓客處於不歡喜的境地，因為無人替他們想消遣方法，他們只好選擇最普通與最無味的消遣，

the fools of the party may not want amusement, however it may fare with those that are not such.

My uncle had arranged it altogether differently. Two or three marshals, if I may call them so, had been appointed by him: one of them had charge of providing entertainment for the young. Dances, excursions, little games, were of his invention, and under his direction: and as young people take delight in being out of doors, and do not fear the influences of the air, the garden and garden-hall had been assigned to them; while some additional pavilions and galleries had been erected and appended to the latter, formed of boards and canvas merely, but in such proportions, so elegant and noble, they reminded one of nothing but stone and marble. How rare is a festivity, in which the person who invites the guests feels also that it is his duty to provide for their conveniences and wants of every kind! Hunting and card parties, short promenades, opportunities for trustful private conversations, were afforded the elder persons: and whoever wished to go earliest to bed was sure to be lodged the farthest from noise.

By this happy order, the space we lived in appeared to be a little world; and yet, considered narrowly, the castle was not large; without an accurate knowledge of it, and without the spirit of its owner, it would have been impossible to entertain so many people here, and quarter each according to his humour.

As the aspect of a well-formed person pleases us, so also does a fair establishment, by means of which the presence of a rational intelligent mind is manifested. We feel a joy in entering even a cleanly house, though it may be

以便其中最愚蠢的客人也可以有法消遣，只好不顧不愚蠢的賓客了。

我叔父的安排卻全不相同。他派定兩三個（若許我這樣稱他們）知賓或總招待：一個替少年們籌備消遣。他創出許多跳舞，出遊，及小遊戲，這幾種全歸他指揮：因為少年們喜歡在外，不怕受風，就把花園及花園的大廳派給他們尋樂；同時添造幾個亭子及走廊，附於花園大廳，不過是木板及帆布製的，造得很合尺寸，很好看，很宏壯，令人想到是石與雲石製的。一個主人請客赴宴，很少曉得他應該替賓客籌備種種利便及各種需要！他替年紀較老的賓客籌備打獵與打牌，短程的散步，又給他們機會密談：無論那個想早睡的，必定可以睡在離吵鬧很遠的地方。

既有他這樣巧妙的安排，所以我們所住的地方好像是一個小世界；但是我們若細心考察，這所堡砦並不寬大關於這所第宅若無準確知識，若無堡主的氣魄，是絕不能宴享這許多人，又不能使各人得如願以償的住處。

一個好身材的人的態度既能使我們歡喜，一所好第宅亦然，我們一看就曉得是一個明理有識的人安排的。我們走進一所不過是乾淨的房子就覺得喜歡，那怕建築與

WILHELM MEISTER

tasteless in its structure and its decorations; because it shows us the presence of a person cultivated in at least one sense. Doubly pleasing is it therefore, when from a human dwelling, the spirit of a higher though merely sensual culture speaks to us.

All this was vividly impressed on my observation at my uncle's castle. I had heard and read much of art; Philo too was a lover of pictures, and had a fine collection; I myself had often practised drawing: but I had been too deeply occupied with my emotions striving exclusively after the one thing needful, which alone I was bent on carrying to perfection; and then such objects of art as I had hitherto seen, appeared, like all other worldly objects, to distract my thoughts. But now, for the first time, outward things had led me back upon myself: I now first perceived the difference between the natural charm of the nightingale's song, and that of a four-voice anthem pealed from the expressive organs of men.

My joy over this discovery I did not hide from my uncle; who, when all the rest were settled at their posts, was wont to come and talk with me in private. He spoke with great modesty of what he possessed and had produced here; with great decision, of the views in which it had been gathered and arranged: and I could easily observe that he spoke with a forbearance towards me; seeming, in his usual way, to rate the excellence which he himself possessed, below that other excellence, which, in my way of thinking, was the best and properest.

"If we can conceive it possible," he once observed, "that the Creator of the world himself assumed the form of his creature, and lived in that manner for a time upon earth,

裝飾都是俗的；因爲一所乾淨房子使我們曉得房子裏有一個人（姑勿論有無其他雅尚）至少是好潔的。當有一種較爲高等的精神，卻不過是培植官覺的精神，從一所人住的房子流露出來的時候，我們自然覺得倍加歡喜。

我觀察我們叔父的堡砦就得了這樣活現的印象。我很聽人說過美術，我又讀過許多論美術的書；斐洛也是一個喜歡繪畫的人，有很好的收藏；我自己曾屢屢練習繪畫；但是我太過深埋於我的情緒中，專努力於一件必要的事，我只爲這一件要做到盡善盡美；從前我所看見的美術品，現在好像與全數其他俗世品物一樣，不過擾亂我的思想罷了。現在是第一次外物引我思想：我現在首先覺得鶯兒唱歌的自然悅耳，與四個人輪流張大口大唱的讚美歌，很有差別。

我很高興我辨出這樣的差別，我並不隱藏，全告訴我的叔父；他等到把各人全安排好了之後，走回來同我密談。他很謙抑的說及他所置的與他所造的東西；他很堅決的說到他的見解爲什麼收藏的，又爲什麼這樣安排的；我很容易窺見他對我說話是帶着忍耐的；他好像同向來一樣，把他自己所有的東西的好處位置在我以爲是最好的與正當的底下。

他有一次說道，「我們若能够概念是可以辦到的，設使造物主宰自己取得他所造的人的形像，在世上住幾時，

this creature must appear to us of infinite perfection, because susceptible of such a combination with its Maker. Hence, in our idea of man there can be no inconsistency with our idea of God: and if we often feel a certain disagreement with Him and remoteness from Him, it is but the more on that account our duty, not like advocates of the wicked spirit, to keep our eyes continually upon the nakedness and weakness of our nature; but rather to seek out every property and beauty, by which our pretension to a similarity with the Divinity may be made good."

I smiled and answered: "Do not make me blush, dear uncle, by your complaisance in talking in my language! What you have to say is of such importance to me, that I wish to hear it in your own most peculiar style; and then what parts of it I cannot quite appropriate, I will endeavour to translate."

"I may continue," he replied, "in my own most peculiar way, without any alteration of my tone. Man's highest merit always is, as much as possible to rule external circumstances, and as little as possible to let himself be ruled by them. Life lies before us, as a huge quarry lies before the architect: he deserves not the name of architect, except when, out of this fortuitous mass, he can combine, with the greatest economy, and fitness, and durability, some form, the pattern of which originated in his spirit. All things without us, nay I may add, all things on us, are mere elements: but deep within us lies the creative force, which out of these can produce what they were meant to be; and which leaves us neither sleep nor rest, till in one way or another, without us or on us, that same have been

¹ complaisance, 遷就. ² fortuitous, 偶然的.

從我們看來這個人必定是無限的至美盡善，因為其能與主宰聯合。所以我們的理想的人不能與我們的理想的上帝相矛盾：我們若往往覺得人與上帝不同，又覺得人與上帝相差甚遠，因為這個原因，我們更不宜學提倡性惡的人們，接連留心觀察我們本性的裸露與弱點；我們尤宜於尋出各種屬性與美麗，由是庶幾可以達到我們所自以為與上帝相似的地位。」

我微笑答道：「叔父，你不要遷就我，用我的言論說話，使我臉紅！我以為你所說的話與我很有關係，我願意你用你自己說話的特別派頭對我說；其中有幾部分是我所不能明白的，我將努力譯出。」

他答道，「我可以接着用我自己的最特別方法說，卻不改變我的腔調。人的最高的長處就是盡其所能以節制外面環境，卻竭其所能，不稍受環境所節制。生活在我們的眼前，如同一個大石礦在建築師的眼前一般，他從偶然一堆石材裏頭，若是不能夠用最經濟的方法，用最合宜與最耐久的方法，聯合而造成他的性靈所創造的式樣，他就不配稱建築師。全數在我們身外的事物，我還可以說，全數與我們有關係的事物，全不過是元素：但是創造力卻深藏於我們的心裏，這種創造力能夠用這許多元素造成意所從造的事物；我們夜不睡日不息，要等到想出這個方法或那個方法，或是在我們身外的，或是與我們有關係的，

produced. You, my dear niece, have, it may be, chosen the better part: you have striven to bring your moral being, your earnest lovely nature into accordance with itself and with the Highest: but neither ought we to be blamed, when we strive to get acquainted with the sentient man in all his comprehensiveness, and to bring about an active harmony among his powers.”

By such discoursing, we in time grew more familiar; and I begged of him to speak with me as with himself, omitting every sort of condescension. “Do not think,” replied my uncle, “that I flatter you, when I commend your mode of thinking and acting. I reverence the individual who understands distinctly what it is he wishes; who unweariedly advances, who knows the means conducive to his object, and can seize and use them. How far his object may be great or little, may merit praise or censure, is the next consideration with me. Believe me, love, most part of all the misery and mischief, of all that is denominated evil, in the world, arises from the fact that men are too remiss to get a proper knowledge of their aims, and when they do know them, to work intensely in attaining them. They seem to me like people who have taken up a notion, that they must and will erect a tower, and who yet expend on the foundation not more stones and labour than would be sufficient for a hut. If you, my friend, whose highest want it was to perfect and unfold your moral nature, had, instead of those bold and noble sacrifices, merely trimmed between your duties to yourself and to your family, your

¹ unweariedly, 不辭勞苦. ² remiss, 忽略, 溺職. ³ trimmed, 隨風使舵.

造成之後，方可罷手。我的姪女，也許你已經選擇更好的部分：你會努力把你的德性，你的認真的可愛的性情，使其與其自身及最高的相諧和：當我們努力要曉得有知覺的人的全體，要在他的各種能力中發生一種積極的諧和，我們原不應受世人怪責。」

我們兩人由這樣的談論，逐漸變作更相熟啦：我求他對我說話，如同對他自己說話一般，刪去無論什麼屈己相就。我的叔父答道，「當我稱讚你的思維與舉動的情狀的時候，你切勿以為我恭維你。我敬重凡是很清楚曉得他自己想要什麼的人；凡是不辭勞苦決計進行的人，凡是曉得用什麼方法就易於達目的而且能夠抓住及利用這樣方法的人，我都敬重。其次我才考慮到他的目的或大或小到什麼程度，或是該褒的，或是該貶的。我的寶貝，你得相信我，世上最大部分的愁苦與禍害，最大部分世人所謂惡，全發生於人們太過忽略，不求正當曉得他們的目的，等到他們曉得的時候，又不努力以達到他們的目的。據我看來，世人好像立意要建築一座高樓，心裏也很願意建築，不料他們立基礎的時候，所用的石頭及人工，不過是只夠蓋造一所茅舍的。我的朋友，你的最高等的需要是完成與發展你的道德性，你若不肯大胆的及慨然的犧牲，不過當你盡職於你自己及盡職於你的家族之間與在你的未婚夫或丈

bridegroom, or perhaps your husband, you must have lived in constant contradiction with your feelings, and never could have had a peaceful moment."

"You employ the word sacrifice," I answered here; "and I have often thought that to a higher purpose, as to a divinity, we offer up, by way of sacrifice, a thing of smaller value; feeling like persons who should willingly and gladly bring a favourite lamb to the altar for the health of a beloved father."

"Whatever it may be," said he, "reason or feeling, that commands us to give up the one thing for the other, to choose the one before the other, decision and perseverance are, in my opinion, the noblest qualities of man. You cannot have the ware and the money both at once: and he who always hankers for the ware without having heart to give the money for it, is no better off than he who repents him of the purchase when the ware is in his hands. But I am far from blaming men on this account: it is not they that are to blame; it is the difficult entangled situation they are in; they know not how to guide themselves in its perplexities. Thus, for instance, you will on the average find fewer bad economists in the country than in towns, and fewer again in small towns than in great; and why? Man is intended for a limited condition; objects that are simple, near, determinate, he comprehends, and he becomes accustomed to employ such means as are at hand: but on entering a wider field, he now knows neither what he would nor what he should; and it amounts to quite the same, whether his attention is distracted by the multitude of objects, or is overpowered by their magnitude and dignity. It is always a misfortune for him, when he is

夫之間，隨風使舵，你所過的生活必定與你自己的感情相矛盾，你是絕不能有一刻安寧的。」

我答道，「你用犧牲兩字，我屢屢想到我們爲一件更高的事體犧牲，例如爲一位神聖而犧牲，我們所犧牲的是無甚價值的；我們的感覺如同許多人因爲求其所愛的父親康健，很歡喜獻一條他們所愛的羔羊於神座一般。」

他說道，「無論是理性抑或是感情要我們犧牲這樣或犧牲那樣，選擇這件，不選擇那件，我以爲堅決與毅力是人的最寶貴的屬性。你既要買東西就得花錢，不能不花錢就得着東西：一個人常想要一件東西卻不肯花錢，無以異於一個人把東西買到手，卻又後悔花了錢。我並不因爲他們這樣做怪他們：我們不該怪他們；只因他們所處的是爲難地位：當他們處於艱難地位的時候他們不曉得怎樣指導他們自己。例如你將見得，折中計算，鄉下的不識經濟的人，少過市鎮的，小鎮的又少過大市鎮的；這是爲什麼？一個人只宜於處於有限制的境地：他明白單簡事物，及近在眼前的事物，有定的事物，他就習慣於用近在手邊的方法：但是當他一走入範圍較大的地方，他就不曉得他自己願意作什麼，應該作什麼；無論他被太多事物所分心，抑或被事物的廣大及莊嚴所打倒，他總是不曉得怎樣是

induced to struggle after anything, with which he cannot connect himself by some regular exertion of his powers.

"Certainly," pursued he, "without earnestness there is nothing to be done in life: yet among the people whom we name cultivated men, little earnestness is to be found: in labours and employments, in arts, nay even in recreations, they proceed, if I may say so, with a sort of self-defence; they live, as they read a heap of newspapers, only to have done with it; they remind one of that young Englishman at Rome, who said, with a contented air, one evening in some company, that to-day he had dispatched six churches and two galleries. They wish to know and learn a multitude of things, and precisely those they have the least concern with; and they never see that hunger is not stilled by snapping at the air. When I become acquainted with a man, my first inquiry is: With what does he employ himself, and how, and with what degree of perseverance? The answer regulates the interest I shall take in him, for life."

"My dear uncle," I replied, "you are perhaps too rigorous, you perhaps withdraw your helping hand from here and there a worthy man to whom you might be useful."

"Can it be imputed as a fault," said he, "to one who has so long and vainly laboured on them and about them? How much we have to suffer, in our youth, from men who think they are inviting us to a delightful pleasure-party, when they undertake to introduce us to the Danaides or Sisyphus! Heaven be praised! I have rid myself of these people: if one of them unfortunately comes within my sphere, I forthwith, in the politest manner, compliment him out again. It is from such persons that you hear the

好。他被引而奮鬪，要得着無論什麼事物，他不能循序努力以取得該事物，這常是他的不幸。』

他接連說道，『人生在世，無熱心誠然是一事無成的：有許多我們所謂有學殖的人們，反無多少熱心：他們做苦工或受雇，學習藝術，甚至於當遊戲的時候，他們好像不過帶着一種自衛的意思進行；他們過生活如同讀一堆的報紙一般，不過匆匆讀過就完啦；他們使我想起一個英國人遊羅馬，他有一天晚上在席上很得意的對人說，他今天逛完六所教堂與兩所畫院。他們想曉得與學會許多事，這些事剛好是同他們絕不相干的；他們始終不曉得在空中彈指是不能充飢的。當我認得一個人的時候，我最先考查的就是：他所做的是什麼事，他是怎樣做法，他用多少毅力做去？我所得的答復就終身調整我怎樣關切他。』

我答道，『我的叔父，你也許是太過嚴厲，你也許縮手不助你用得着的一個有價值的人。』

他說道，『一個人久已為他們努力，卻毫無益處，你能够委過於他麼？我們當少年的時候受過他人多少痛苦，他們担任介紹我們見許多丹奈第(Danaids古希臘某國王的五十個女兒，當結婚之夕手刃其五十個丈夫。譯者注)或西斯福(Sisyphus 是一個貪財善詐的人。譯者注)他們以為請我們赴一個娛樂的聚會！我謝蒼天！我已經擺脫這種人啦：倘若有一個這樣的人不幸走入我的範圍裏頭，我就用最客氣的面孔請他再走出去。你從這種人口中聽

bitterest complaints about the miserable course of things, the aridity of science, the levity of artists, the emptiness of poets, and much more of that sort. They do not recollect that they, and the many like them, are the very persons who would never read a book which had been written just as they require it; that true poetry is alien to them; that even an excellent work of art can never gain their approbation, except by means of prejudice. But let us now break off; for this is not the time to rail or to complain."

He directed my attention to the different pictures hanging on the wall: my eye dwelt on those whose look was beautiful or subject striking. This he permitted for a while; at last he said: "Bestow a little notice on the spirit manifested in these other works. Good minds delight to trace the finger of the Deity in nature: why not likewise pay some small regard to the hand of his imitator?" He then led my observation to some unobtrusive figures; endeavouring to make me understand, that it was the history of art alone which could give us an idea of the worth and dignity of any work of art; that we should know the weary steps of mere handicraft and mechanism, over which the man of talents has struggled in the course of centuries before we can conceive how it is possible for the man of genius to move with airy freedom, on the pinnacle whose very aspect makes us giddy.

With this view he had formed a beautiful series of works; and whilst he explained it, I could not help conceiving that I saw before me a similitude of moral culture. When I expressed my thought to him, he answered: "You are altogether right; and we see from this, that those do not

說許多最不滿意的話，反對諸多事體進行得不好，你聽見他們說科學乾枯無發生，藝術家放蕩，詩人們空無所有，還有種種不滿意的話。他們忘記了他們及與他們相類的人們，向來不讀專為他們的需要而撰的書；他們忘記了他們不懂真正詩歌；況且最好的美術品絕不能得着他們的讚美，除外耳食的讚美不計。現在我們不如打斷這種話柄；因為現在不是罵人或說不滿意話的時候。」

他於是指給我看掛在牆上的各種畫幅：我的眼看華美的或題目動人的。他讓我這樣看了一會；後來他說道：「你試留意看其他幾幅所顯露的精神。有好知識的人喜歡在自然裏頭找尋神聖的手工：為什麼不略為看看學神聖者的手工呀？」他於是領我觀察幾個不顯露的人物；努力要我曉得惟有曉得美術史才能令我們曉得無論任何一件美術品的價值與莊嚴；他說我們先要曉得人的才能奮鬥了好幾百年，走過許多不過手工的及工具的疲勞路徑，然後能夠概念人的天才怎樣能在我們看見會發量的最高頂上，如空氣那麼自由動作。

他用這個見解做成一組美麗的作品；當他一面解說的時候，我不能不概念我眼前看見與道德培植相似的事物。當我把我的意見對他發表的時候，他答道：「你是全對的；我們從此見得凡是人們用一種孤獨的及排除一切

WILHELM MEISTER

act well, who, in a solitary exclusive manner, follow moral cultivation by itself. On the contrary, it will be found that he whose spirit strives for a development of that kind, has likewise every reason, at the same time, to improve his finer sentient powers; that so he may not run the risk of sinking from his moral height, by giving way to the enticements of a lawless fancy, and degrading his moral nature by allowing it to take delight in tasteless baubles, if not in something worse."

I did not suspect him of levelling at me; but I felt myself struck, when I reflected how many insipidities there might be in the songs that used to edify me; and how little favour the figures, which had joined themselves to my religious ideas, would have found in the eyes of my uncle.

Philo, in the meantime, had frequently been busied in the library: he now took me along with him. We admired the selection, as well as the multitude of books. They had been collected on my uncle's general principle; there were none to be found among them but such as either lead to correct knowledge, or teach right arrangement; such as either give us fit materials, or further the concordance of our spirit.

In the course of my life I had read very largely; in certain branches, there was almost no work unknown to me: the more pleasant was it here, to speak about the general survey of the whole; to mark deficiencies, and not, as elsewhere, see nothing but a hampered confusion or a boundless expansion.

Here too we became acquainted with a very interesting, quiet man. He was a physician and a naturalist; he seemed rather one of the Penates than of the inmates.

的態度，只是追隨道德培植的，做得不好。我們將見得一個人有精神，努力作那種發展的，同時亦有種種理由改良他的更精細的感覺力；庶幾可以使他不會讓步於無紀律的空想所引誘，免他冒險從他的高超道德墜下來，且不使他反喜歡無味的玩意兒，或喜歡更不好的東西，使他降低他的德性。』

我不會疑心他向我攻擊；我卻覺得我自己受了打擊，這是因為我反省到向來使我進德的詩歌裏頭可以有多少無味的東西；我又反省有許多神像曾聯合其自身於我的宗教觀念裏頭，在我的叔父眼中，是多麼無價值呀。

當時斐洛常在藏書室裏忙：現在他帶我同去。我們稱讚書籍多而且選擇得好。這都是照着我叔父的大概宗旨收集的；所藏的都是引入正確知識的書，不然就是教人怎樣正當安排的書；以合用材料供給我們的書，不然就是鼓勵我們的精神諧和的書，此外並無其他書籍。

我生平讀過許多書；其某某枝派裏頭，幾乎無一種不是我所不曉得的：我在這裏更樂於縱談全局體的大概情形；樂於指出許多缺略，與在別處不同，只是看見一堆阻手礙腳的紛亂，不然就是無限的展拓。

我們在這裏認識一個很有意味的安靜人。他是一個內科醫生兼博物家；他更像一位家庭的神，不甚是家裏的

WILHELM MEISTER

He showed us the museum, which like the library was fixed in glass-cases to the walls of the chambers; adorning and ennobling the space, which it did not crowd. On this occasion, I recalled with joy the days of my youth; and showed my father many of the things he had been wont to lay upon the sick-bed of his little child, just opening its little eyes to look into the world then. At the same time, the physician, in our present and following conversations, did not scruple to avow how near he approximated to me in respect of my religious sentiments: he warmly praised my uncle for his tolerance, and his esteem of all that testified or forwarded the worth and unity of human nature; admitting also that he called for a similar return from others, and would shun and condemn nothing else so heartily as individual pretension and narrow exclusiveness.

Since the nuptials of my sister, joy had sparkled in the eyes of our uncle: he often spoke with me of what he meant to do for her and for her children. He had several fine estates; he managed them himself, and hoped to leave them in the best condition to his nephews. Regarding the small estate, where we at present were, he appeared to entertain peculiar thoughts. "I will leave it to none," said he, "but to a person who can understand and value and enjoy what it contains, and who feels how loudly every man of wealth and rank, especially in Germany, is called on to exhibit something like a model to others."

Most of his guests were now gone; we too were making ready for departure, thinking we had seen the final scene

¹tolerance, 兼容異教, 兼容異己.

一個人。他領我們看博物院，這裏同藏書室一樣，放在牆裏的玻璃櫥內；既不阻礙地方，反把地方變作好看，變作高貴。這次我很高興的追憶我少年時代；我把我父親所喜歡擺在他的小兒女的病榻上的東西給我父親，那時候這個小兒女才睜大兩隻小眼看世界。當我們現在及後來會談的時候，這個醫生同時並不顧忌的供認他的宗教見解與我的多麼相近：他很熱烈的恭維我的叔父善於兼容異教，還恭維他無論什麼只要是證明或促進人性的價值及統一的他無不看重；他又承認他要他人同樣的報答他，至於個人的誇張，及褊隘的排外他人，他是要躲避的，且熱烈貶斥的。

自從我的妹妹結婚以來，我們叔父的兩眼閃出歡喜神色：他屢次對我說他的意思要怎樣帮她與她的兒女。他有好幾處好田地；他自己料理他的田產，他希望把田產整理到最好，才交給他的姪兒們。關於我們現時所在的小田產，他好像存了奇特思想。他說道，『我不留給誰，只留給一個能够懂得，能够看重，能够享受本宅的收藏的人，這個人又要覺得凡是有錢財有階級的人（尤其是在日耳曼）怎樣被人大聲疾呼，請他們陳列幾件東西，以作他人的模範。』

他的賓客有最大部分現在已經走了；我們也預備走，我們以為已經看見這次大典的最後一幕；這時候他意在

WILHELM MEISTER

of this solemnity; when his attention in affording us some dignified enjoyment produced a new surprise.

.....

At our departure, he presented all of us with handsome gifts. To me he gave the cross of my order, more beautifully and artfully worked and enamelled than I had ever seen it before. It was hung upon a large brilliant, by which also it was fastened to the chain: this he gave me, he said, "as the noblest stone in the cabinet of a collector."

My sister with her husband went to their estates: the rest of us to our abodes; appearing to ourselves, so far as outward circumstances were concerned, to have returned to quite an everyday existence. We had been, as it were, dropped from a palace of the fairies down upon the common earth; and were again obliged to help ourselves as we best could.

.....

My maiden sister had till now been as a right arm to me. Healthy, strong, unspeakably good-natured, she had managed all the housekeeping, I myself being busied with the personal nursing of our aged father. She was seized with a catarrh, which changed to a disorder of the lungs; in three weeks she was lying in her coffin. Her death inflicted wounds on me, the scars of which I am not yet willing to examine.

I was lying sick before they buried her: the old ailment in my breast appeared to be awakening; I coughed with violence, and was so hoarse, I could not speak beyond a whisper.

俟我們以莊重的享受，使我們發生新的驚奇。

（他命人唱拉丁文的祈禱歌，使我聽了極歡樂。譯者注）我們走的時候他送我們很貴重的禮物。他給我一個十字形徽章，是我的階級所掛的，我從前未見過有這樣的好手工，燒釉燒得這樣好，這樣巧妙。原是掛在一顆大金剛鑽上，鏈子也繫在其上：他把這件東西給我說道：『這是一個收藏家的最名貴的寶石。』（作者又是個礦學家喜歡收羅寶石。譯者注）

我的妹妹同她的丈夫往他們的第宅去了：其餘我們的人回來我們的住處；以外表的環境論，我們好像回去過很平常所生活啦。我們好像從仙人的宮闕墜落塵寰啦；我們只好盡我們的所能以助我們自己。

……我的未嫁的妹妹一向如同我的右手。她康健，結實，說不出來那樣的好脾氣，家務全是她管，我自己只是親身看護我們的老父。她傷風，變作肺病；三個星期她就躺在棺材裏。她一死使我很傷心，我現在不願察看我的傷痕。

他們還未葬她我就病倒在床：我胸口的舊病好像復發啦；我咳嗽得很利害喉嚨很啞，我只能低聲說話。

WILHELM MEISTER

My married sister, out of fright and grief, was brought to bed before her time. Our old father thought he was about to lose at once his children and the hope of their posterity: his natural tears increased my sorrow; I prayed to God that he would give me back a sufferable state of health. I asked him but to spare my life till my father should die. I recovered; I was what I reckoned well; being able to discharge my duties, though with pain.

My sister was again with child. Many cares, which in such cases are committed to the mother, in the present instance fell to me. She was not altogether happy with her husband; this was to be hidden from our father: I was often made judge of their disputes; in which I could decide with the greater safety as my brother trusted in me, and the two were really worthy persons, only each of them, instead of humouring, endeavoured to convince the other; and out of eagerness to live in constant harmony, never could agree. I now learned to mingle seriously in worldly matters, and to practise what of old I had but sung.

My sister bore a son: the frailty of my father did not hinder him from travelling to her. The sight of the child exceedingly enlivened and cheered him; at the christening, contrary to his custom, he seemed as if inspired; nay I might say, like a genius with two faces. With the one, he looked joyfully forward to those regions which he soon hoped to enter; with the other, to the new, hopeful, earthly life which had arisen in the boy descended from him. On our journey home, he never wearied talking to me of the child, its form, its health, and his wish that the gifts of this new denizen of earth might be rightly cultivated.

我的已嫁的妹妹，因為驚嚇與悲傷，就小產啦。我們的老父以為他快會同時失了他的兒女們，與她們的後代希望：他因為父女之情所流的眼淚增加我的悲傷；我求上帝以一種可以忍受的健康給還我。我求上帝稍延我的壽命，使我死在父親死後。我的病好了；我算是好了；我雖然還受痛苦，卻能執行我的諸多本務。

我的妹妹又有孕啦。有許多事體原是歸母親照應的，現在卻要我照應啦。她與她丈夫相處得不甚好；我們要瞞着父親，不給他曉得：他們夫婦爭吵，往往拉我判斷曲直，因為我的妹夫信任我，我就能更安穩的判斷，其實他們兩個都是有價值的人，不過他們彼此不互相敷衍，反各人說各人的理要對方相信；他們因為急於要永遠過和諧日子，反變作永遠不能同意。我現在學會很認真的混世，我從前不過是歌唱，現在我卻實行了。

我的妹妹生了一個兒子：我的父親雖然衰弱，卻止不住他去看她。他一看見孩子就很有精神，很高興；當孩子命名的時候，他變作與向來不同，好像得了新思想；我還可以說他好像一個兩面神。這一副面孔很高興的望着他希望不久就要走進去的處所；那一副面孔又高興的望着他的外孫的新的，有希望的，塵世的生活。當我們回家的時候，他在路上不辭勞倦的對我說那個孩子的相貌，健康，他望人們好好的培植塵世上這個新居民的天賦。當我們

WILHELM MEISTER

His reflections on the subject lasted when we had arrived at home: it was not till some days afterwards, that I observed a kind of fever in him; which displayed itself, without shivering, in a sort of languid heat commencing after dinner. He did not yield, however; he went out as usual in the mornings, faithfully attending to the duties of his office, till at last continuous serious symptoms kept him within doors.

I never shall forget with what distinctness, clearness and repose of mind, he settled in the greatest order the concerns of his house, nay the arrangements of his funeral, as he would have done a business of some other person.

With a cheerfulness, which he never used to show, and which now mounted to a lively joy, he said to me: "Where is the fear of death which I once felt? Shall I shrink at departing? I have a gracious God; the grave awakens no terror in me; I have an eternal life."

To recall the circumstances of his death, which shortly followed, forms one of the most pleasing entertainments of my solitude: the visible workings of a higher Power in that solemn time, no one shall ever argue from me.

The death of my beloved father altogether changed my mode of life. From the strictest obedience, the narrowest confinement, I passed at once into the greatest freedom; I enjoyed it like a sort of food from which one has long abstained. Formerly I very seldom spent two hours from home; now I very seldom lived a day there. My friends, whom I had been allowed to visit only by hurried snatches, wished now to have my company without interruption, as I did to have theirs. I was often asked to dinner; at walks and pleasure-journeys I never failed. But when once

到家的時候，他才說完他對於這個題目的種種意思：再過幾天，我才察出他得了一種熱病；他並不打顫，只是飯後起首微微發熱。他卻不管，早上還是照常出門，很忠實的執行他的職守所在的本務，後來接連不斷的嚴重徵象使他不能出門。

我永遠不能忘記他是多麼清楚，明白，安靜，又多麼有秩序的安排家事，並且安排他的葬事，好像安排他人的事一般。

他對我說道，「我從前有過一度很怕死，現時我的害怕那裏去啦？當我辭世的時候，難道我會畏縮麼？我有一個施恩的上帝；墳墓並不使我害怕；我有的是永恆生命。」他說這番話的時候但是多麼高興呀，這是他向來所不曾流露過的，他的高興現在簡直是到了一種活現的歡樂。

我的父親不久就死了，追憶他死時的環境成爲安慰我的寂寞的一種最好的資料：無人能够使我不相信在那個嚴肅時候，神力在那裏做有形的工作。

我的爲我所親愛的父親一死就全改變了我的生活情形。當他在世的時候，我是最服從他的，受他的最謹嚴的限制，現在我一旦享受最大的自由了；我享受自由，如同享受久已禁食的食品。從前我每日出門不過兩點鐘；現在我很少在家兩點鐘。從前只許我匆匆忙忙的探望朋友，現在我的朋友要我不間斷的同他們在一起，我也願常同他們在一起。屢次有人請我吃飯；請我散步及遠出尋樂我

WILHELM MEISTER

the circle had been fairly run, I saw that the invaluable happiness of liberty consisted, not in doing what one pleases and what circumstances may invite to, but in being able, without hindrance or restraint, to do in the direct way what one regards as right and proper; and, in this instance, I was old enough to reach a valuable truth, without smarting for my ignorance.

One pleasure I could not deny myself: it was, as soon as might be, to renew and strengthen my connection with the Herrnhut Brethren. I hastened, accordingly, to visit one of their establishments at no great distance: but here I by no means found what I had been anticipating. I was frank enough to signify my disappointment, which they tried to soften by alleging that the present settlement was nothing to a full and fitly organised community. This I did not take upon me to deny; yet in my thought, the genuine spirit of the matter might have displayed itself in a small body as well as in a great one.

One of their bishops who was present, a personal disciple of the count, took considerable pains with me. He spoke English perfectly, and as I too understood a little of it, he reckoned this a token that we both belonged to one class. I, however, reckoned nothing of the kind; his conversation did not in the least satisfy me. He had been a cutler; was native of Moravia: his mode of thought still savoured of the artisan. With Herr Von L——, who had been a major in the French service, I got upon a better footing: yet I could never bring myself to the submissiveness he showed to his superiors; nay I felt as if you had given me a box on the ear, when I saw the major's wife, and other women more or less like ladies, take the bishop's hand and

是絕不推辭的。但是一經幾乎走遍這個圈子的時候，我就看出自由的無價的歡樂既不在乎喜歡什麼就做什麼，亦不在乎環境所可以請我們去做什麼，不過在乎不受攔阻，不受束縛，直接去做我以為是對的及正當的事；我現時既享自由我的年紀足夠使我曉得一種有價值的正理，不受無知的痛苦。

我卻不能使我自己不享受一種樂事：這就是說，我一等到可以做得到的時候，我就要再同賀倫哈特教會往來。使我與他們的關係更加有力。所以我趕快去探望在遠處的一個教會：但是我所眼見的殊出乎我的意料之外。我很坦白的表示我的失望，他們藉口現在不過是暫時局面，並不是充分的及組織好的，他們嘗試用這種說話減輕我的失望。我只好承認他們所說是實；但是我以為局面無論大小，都可以表現真正精神的。

有一個他們的監督在場，是伯爵的親信信徒，他很用心教我。他說英國話說得極好，因為我也略懂英國話，他就算是一個證據，證明我們是同屬一類的。我卻不算是什麼證據；他的談話殊不能令我滿意。他曾當過打刀匠；他是磨拉維亞（Moravia）人：他的思想模樣還帶着一個工匠的味。我同一個曾在法蘭西軍隊當過少佐的某爵士卻更談得來：但是我不能學他見着較高級的人們那樣服從；我看見少佐的女人及其他多少像上等婦女們，抓住監督的手，吻他的手，我就覺得好像你打我一耳光一般。當下

WILHELM MEISTER

kiss it. Meanwhile, a journey into Holland was proposed; which, however, doubtless for my good, did not take place.

About this time, my sister was delivered of a daughter; and now it was the turn of us women to exult, and consider how the little creature should be bred like one of us. The husband, on the other hand, was not so satisfied, when in the following year another daughter saw the light: with his large estates, he wanted to have boys about him, who in future might assist him in his management.

My health was feeble: I kept myself in peace, and, by a quiet mode of life, in tolerable equilibrium. I was not afraid of death; nay I wished to die; yet I secretly perceived that God was granting time for me to prove my soul, and to advance still nearer to himself. In my many sleepless nights, especially, I have at times felt something which I cannot undertake to describe.

It was as if my soul were thinking separately from the body: she looked upon the body as a foreign substance, as we look upon a garment. She pictured with extreme vivacity events and times long past, and felt by means of this, events that were to follow. Those times are all gone by; what follows likewise will go by; the body too will fall to pieces like a vesture; but I, the well-known I, I am.

The thought is great, exalted and consoling; yet an excellent friend, with whom I every day became more intimate, instructed me to dwell on it as little as I could. This was the physician whom I met in my uncle's house, and who had since accurately informed himself about the temper of my body and my spirit. He showed me how much these feelings, when we cherish them within us

他們提議往荷蘭；無疑是爲我的好，卻不會舉行。

大約在這個時候我的妹妹生了一個女兒；現時輪到我們婦女們高興啦，我們考慮怎樣教養這個孩子如同從前教育我們一般。第二年又生一個女兒，我妹妹的丈夫卻不甚滿意：他有許多大產業，他要多生幾個兒子，將來可以幫他料理。

我的身體衰弱。我過得很安靜的，我因爲過安靜生活，所以還可以勉強支持得住。我並不怕死；我卻願死；我的心裏卻覺得上帝給我時候試我的靈魂，使我前進與他更相近。尤其是在我睡不着的幾天晚上，我有時覺得我不能擔任實寫的事。

我覺得好像我的靈魂離開我的軀殼，另行思維；她（指靈魂。譯者注）看這副軀殼如同外物，如同我們看一件衣服一般。她極其活現的畫出已過許久的事情與時代，就用這樣方法覺得將來的事。那樣的時代全過去了；後來的，將來也是一樣的過去啦；軀體如同一件衣服一般將變作碎塊啦，但是我，我所深知的我，還是我。

這樣的思想是偉大的，高超的，可以自慰的；但是我有一個極好朋友（我越久同他越熟啦）教我盡我的所能少想這樣的事。這個朋友就是我在我的叔父家裏所遇見的內科醫師，他後來很準確的曉得我的身體及精神的情形。他告訴我，我們不靠外物，只是在心裏存養着這許多

WILHELM MEISTER

independently of outward objects, tend as it were to excavate us, and to undermine the whole foundation of our being. "To be active," he would say, "is the primary vocation of man; all the intervals in which he is obliged to rest, he should employ in gaining clearer knowledge of external things, for this will in its turn facilitate activity"

.....

At first I could perceive no plan whatever in this mode of education; till at last our doctor told me the abbé had convinced my uncle, that in order to accomplish anything by education, we must first become acquainted with the pupil's tendencies and wishes; that these once ascertained, he ought to be transported to a situation where he may, as speedily as possible, content the former and attain the latter; and so if he have been mistaken, may still in time perceive his error; and at last having found what suits him, may hold the faster by it, may the more diligently fashion himself according to it. I wish this strange experiment may prosper: with such excellent natures it is perhaps possible.

But there is one peculiarity in these instruction, which I never shall approve of: they study to seclude the children from whatever might awaken them to an acquaintance with themselves and with the invisible, sole, faithful Friend. I often take it ill of my uncle that, on this account, he considers me dangerous for the little ones. Thus in practice there is no man tolerant! Many assure us that they willingly leave each to take his own way; yet all endeavour

¹ tendencies, 志趣.

感覺，這些感覺好像就會挖掘我們，把我們做人的全個基礎都挖空了。他說，『一個人最要緊的事就是活動；當他不能不休息的時候，他應該得到關於外物的較為清楚的知識，因為這樣知識會利便活動。』

（後來我的妹夫不幸墜馬死了，我的妹妹生了一個兒子也死了，留下四個兒女。我很愛這四個孩子，想同他們親近，我的叔父不許，請一個法蘭西教士照應他們。譯者注）初時我不能看出這樣的教育有什麼計劃；後來我們的醫生告訴我那個教士曾使我的叔父相信，我們若要教育有所成就，我們必先要曉得學生的志趣及願望；一經曉得的確，就該遷他到一個所在，以便他可以很快的有了志趣，及如願以償；他若是錯了，還可以有時候曉得他的錯；等到後來他找着什麼與他相宜，就可以抱得更牢，更努力照着雕琢自己成器。我但願這樣的奇怪試驗可以繁榮：這幾個孩子的性質原是極好的，也許可以辦得到。

我卻始終不肯贊成這些教師們的一種特別辦法：他們特為留心禁錮孩子們，凡是能喚醒他們，使他們得着有自知之明的，凡是能使他們曉得無形的，惟一的，忠實朋友（殆指上帝。譯者注）的，都不許他們曉得。我的叔父因此不令孩子們與我親近，以為他們與我親近就會有危險，我屢次不以叔父這件事為然。所以一說到實行，男人全是不容異己的！有許多人切實對我說他們很願意任由各人

to exclude from action every one that does not think as they do.

This removal of the children troubles me the more, the more I am convinced of the reality of my belief. How can it fail to have a heavenly origin, an actual object, when in practice it is so effectual? It is not by practice alone that we prove our own existence? Why then may we not, by a like mode, prove to ourselves the influence of that Power who gives us all good things?

That I am still advancing, never retrograding; that my conduct is approximating more and more to the image I have formed of perfection! that I every day feel more facility in doing what I reckon proper, even while the weakness of my body so obstructs me: can all this be accounted for upon the principles of human nature, whose corruption I have so clearly seen into? For me, at least, it cannot.

I scarcely remember a commandment; to me there is nothing that assumes the aspect of law; it is an impulse that leads me, and guides me always aright. I freely follow my emotions, and know as little of constraint as of repentance. God be praised that I know to whom I am indebted for such happiness, and that I cannot think of it without humility! There is no danger I should ever become proud of what I myself can do or can forbear to do; I have seen too well what a monster might be formed and nursed in every human bosom, did not higher influence restrain us.

走自己的路；但是他們竭力排除異己，使其不能有所動作。

我越深信我的相信真正，他這樣把孩子們送走，不使我與我親近，我越不放心。實行一件事既有這樣的好效果，怎麼能不是發源於天的？我們不是只有實行才證明我們自己的存在麼？我們爲什麼不可以用同樣方法爲我們自己證明給我們全數好事物的上帝的勢力？

我仍然是進步，絕不會退步的；我的行爲越走近我所做成的至美盡善的影子！我的身體雖然孱弱，攔阻我做事情，我無日不覺得我更易做我以爲是該做的事：我曉得很清楚人性是腐敗的，能够用人性解說全數這種事體嗎？他人姑且勿論，我看是不能的。

我幾乎不記得無論那一條大誡：據我看來並無什麼是戒律；領着我走的是一種衝動，衝動常領我走正路。我很自由的跟着我的情緒走，我說不知道什麼是強迫，亦不知道什麼是懺悔。我頌揚上帝，我曉得我享受這樣歡樂，應該謝誰，我一想到這一層，我就覺得我自己是毫無能力的！我自己能做什麼，不肯做什麼，我絕不會有自鳴得意的危險；我看得很透，若無較高的潛力阻止我們，無論那個人心裏頭不可以造成及將養一個怪物。



英漢對照名家小說選

WORLD FAMOUS FICTIONS

伍光建先生選譯

第一集二十册 合售十元 零售每册五角

伽利華遊記

J. Swift: Gulliver's Travels

安木宗斯

H. Fielding: The History of Tom Jones

聖樓記

Sir W. Scott: Kenilworth

羅馬英雄里因濟

Lord Lytton: Rienzi

顯理埃斯曼特

W. M. Thackeray: The History of Henry Esmond

二京記

C. Dickens: A Tale of Two Cities

希爾和特

C. Kingsley: Here ward the Wake

阿當貝特

G. Eliot: Adam Bede

發利沙海灘

R. L. Stevenson: The Beach of Fulea

野獸世界第二集

R. Kipling: The Second Jungle Book

安維洛尼伽

H. G. Wells: Ann Veronica

遺產人

J. Galsworthy: The Man of Property

旅客所說的故事

W. Irving: Tales of A Traveller

末了的摩希干人

J. F. Cooper: The Last of the Mohicans

紅字記

N. Hawthorne: Scarlet Letter

普的短篇小說

E. A. Poe's Tales

泰丕

H. Melville: Typee

安木瓊耶爾的冒險事

S. L. Clemens: The Adventures of Tom Sawyer

白菜與帝王

O. Henry: Cabbages and Kings

大街

S. Lewis: Main Street

商務印書館出版

英漢對照名家小說選

WORLD FAMOUS FICTIONS

伍光建先生選譯

第二集二十冊 六開版式 定價十元 郵費七角

預約價一次付五元 分期付款五元五角

同時購買第一集書二十冊，第一集照定價十元八折計算

二十五年三月底截止

出書期 預約時先付五冊 廿五年一月二月三月中各付五冊

十日談

G. Boccaccio: The Decameron

瘋俠

Cervantes: Don Quixote

甘地特

de Voltaire: Candide

維廉邁斯特

Von Goethe: Wilhelm Meister

巴爾沙克短篇小說

H. de Balzac: Short Stories

蒙提喀列斯突伯爵

A. Dumas: The Count of Monte Cristo

海上之勞工

V. Hugo: The Toilers of the Sea

在山上

B. Auerbach: On the Heights

罪惡與刑罰

F. Dostoevsky: Crime and Punishment

甘特巴軍利的聖安瑪

C. F. Meyer: The Saint

托爾斯泰短篇小說

L. Tolstoy: Short Stories

紅百合花

A. France: The Red Lily

尼勒斯萊尼

J. P. Jacobsen: Neils Lyhne

結了婚

A. Strindberg: Married and Miss Julie

洛士柴爾的提琴

A. Chekhov: Rothschild's Fiddle

死的勝利

D' Annunzio: The Triumph of the Death

啓示錄的四騎士

V. B. Ibanez: The Four Horsemen of the Apocalypse

革命故事

M. Artzibashev: The Tales of the Revolution

金奈

S. Undset: Jenny

克羅狄阿

A. Zweig: Claudia

商務印書館出版

(82031)

英漢對照名家小說選

維廉邁斯特

Wilhelm Meister

版權所有翻印必究

原著者 J. W. von Goethe

選譯者 伍光建

發行人 上海河南路
王雲五

印刷所 上海河南路
商務印書館

發行所 上海及各埠
商務印書館

定價國幣伍角 外埠酌加運費匯費

中華民國二十五年一月初版

六四六五

(本書校對者朱仁寬)

